叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安息日——(the Sabbath A Paper Read At The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安息日——(The Sabbath A Paper Read at the)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE SABBATH .
这 安息日 .

安息日。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)]
A PAPER
一个 纸

一篇论文

[riːd] [æt; ət][ðə; ði]
READ AT THE
读 在 这

请阅读

['kɒnfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ə'laɪəns] ,
CONFERENCE OF THE EVANGELICAL ALLIANCE ,
会议 的 这 福音 联盟 ,

福音派联盟大会

[held] [æt; ət] [dʒɪ'niːvə] , [sep'tembə(r)] [ˌtuː'tuː] . - .
HELD AT GENEVA , SEPTEMBER 2 . 1861 .
握住 在 日内瓦 , 九月 2 . - .

1861年9月2日于日内瓦举行。

[baɪ] ['ændruː] ['tɒmsən] , [diː] . [diː] . ,
BY ANDREW THOMSON , D . D . ,
经过 安德鲁 汤姆逊 , D . D . ,

作者：安德鲁·汤姆森，神学博士

['edɪnbrə] .
EDINBURGH .
爱丁堡 .

爱丁堡。

[wɪð] ['prefəs] [baɪ]
WITH PREFACE BY
和 前言 经过

附序言

[ðə; ði] [rev] [dʒeɪ] . [siː] . [raɪl] , [biː] . [ə; eɪ] . , [kraɪst] [tʃeɪtʃ] . , ['ɒksfəd] ,
THE REV J . C . RYLE , B . A . , Christ Ch . , Oxford ,
这 修订版 J . C . 莱尔 , B . 一个 . , 基督 ch . , 牛津 ,

牛津基督教堂的J·C·莱尔牧师，文学学士

['strædˌbrʊk] , ['sʌfək] .
STRADBROKE , SUFFOLK .
斯特拉德布罗克 , 萨福克 .

斯特拉德布鲁克，萨福克郡。

430th	['θaʊz(ə)nd]	.
430th	**Thousand**	**.**
430th	千	.

第430千。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[dʒeɪmz]	['nɪzˌbɛt]	&	[ˌsiː 'ət]	.	,	-	['bɜːrnərz]	[striːt]	.
JAMES	**NISBET**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**21**	**BERNERS**	**STREET**	**.**
詹姆斯	尼斯贝特	&	一氧化碳	.	,	-	伯尔尼	街道	.

詹姆斯·尼斯贝特公司，伯纳斯街21号。

['edɪnbrə]	:
EDINBURGH	**:**
爱丁堡	:

爱丁堡:

['ændruː]	['eliət]	,	-	['prɪnsɪz]	[striːt]	.
ANDREW	**ELLIOT**	**,**	**15**	**PRINCE'S**	**STREET**	**.**
安德鲁	艾略特	,	-	王子的	街道	.

安德鲁·艾略特，王子街15号。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	['bʊkselə(r)]	.	-	.	[[ˌtuː'tuː]]
AND	**ALL**	**BOOKSELLERS**	**.**	**1863**	**.**	**[2]**
和	全部	书店	.	-	.	[2]

以及所有书商。1863年。[2]

['edɪnbrə]	:
EDINBURGH	**:**
爱丁堡	:

爱丁堡:

['prɪntɪd]	[baɪ]	[dʒɒn]	[grɛg]	&	[sʌn]	.	[[θriː]]
PRINTED	**BY**	**JOHN**	**GREIG**	**&**	**SON**	**.**	**[3]**
打印	经过	约翰	格雷格	&	儿子	.	[3]

由约翰·格雷格父子公司印刷。[3]

['prefətri]	[nəʊt]	[baɪ]	[rev]	.
PREFATORY	**NOTE**	**BY**	**REV**	**.**
序言	笔记	经过	修订版	.

牧师序言

[dʒeɪ]	.	[siː]	.	[raɪl]	.
J	**.**	**C**	**.**	**RYLE**	**.**
J	.	C	.	莱尔	.

JC RYLE。

[ai][hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'kwestɪd]	, [æz; əz][æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['klɜːdʒimən]	,
I **have**	**been**	**requested**	**,** **as**	**an**	**English**	**Clergyman**	**,**
我 有	到过	请求	, 作为	一个	英语	牧师	,

有人请求我，作为一名英国牧师，

[tuː; tə]	['prefəs]	['dɑːktər; draɪv][ə; eɪ]	.	['tɑːmsənz]	['væljuəb(ə)l]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]	['skɒtɪʃ]	['sæbəθ]	[baɪ]
to	**preface**	**Dr** **A**	**.**	**Thomson's**	**valuable**	**paper**	**on**	**the**	**Scottish**	**Sabbath**	**by**
到	前言	博士 一个	.	汤姆逊的	有价值的	纸	在	这	苏格兰	安息日	经过

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˌrekə'mendətəri]	[wɜːdz]	.
a	**few**	**recommendatory**	**words**	**.**
一个	很少	推荐	字	.

在 A. Thomson 博士关于苏格兰安息日的宝贵论文之前，我想先提出几句建议。

[ai][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ,

I	comply	with	the	request	with	much	pleasure	,
我	遵守	和	这	要求	和	很多	乐趣	,

我非常乐意满足您的请求。

[ðəʊ] [ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [niːdz] [nəʊ][ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)][ɒv; əv][maɪn] .

though	I	feel	that	the	paper	needs	no	imprimatur	of	mine	.
尽管	我	感觉	那	这	纸	需求	不	印章	的	矿	.

虽然我觉得这篇论文不需要我的认可。

[ai][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

I	am	sensible	,	however	,
我	是	明智的	,	然而	,

我很理智，然而

[ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['predʒədɪs][ɪn] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [maɪndz] [ə'genst] ['skɒtɪʃ]

that	there	exists	a	certain	amount	of	prejudice	in	many	English	minds	against	Scottish
那	那里	存在	一个	肯定	数量	的	偏见	在	许多	英语	思想	反对	苏格兰

[v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwestʃən] .

views	of	the	Sabbath	question	.
浏览	的	这	安息日	问题	.

许多英国人对苏格兰人关于安息日问题的观点抱有一定的偏见。

[tuː] ['meni] ['krɪstʃənz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['aʊə(r)]

Too	many	Christians	south	of	the	Tweed	are	in	the	habit	of	regarding	our
也	许多	基督徒	南	的	这	粗花呢	是	在	这	习惯	的	关于	我们的

['nɔːðən] ['breðrən] [æz; əz] " ['liːg(ə)l] , "

northern	brethren	as	"	legal	,	"
北方	弟兄们	作为	"	合法的	,	"

特威德河以南的许多基督徒习惯于把我们北方的弟兄姐妹视为“合法”的。

" ['dʒʊdeɪˌaɪz] , " [ænd; ənd] " [ɪk'striːm] " [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

"	Judaizing	,	"	and	"	extreme	"	upon	this	subject	.
"	犹太化	,	"	和	"	极端	"	之上	这	主题	.

在这个问题上，“犹太化”和“极端”这两个词都适用。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['dɒktrɪnz] , [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə][əd'maɪə(r)]

In	the	matter	of	all	the	leading	Evangelical	doctrines	,	they	profess	to	admire
在	这	事情	的	全部	这	领导	福音	教义	,	他们	宣称	到	钦佩

[ðeə(r)] ['steɪtmənts] .

their	statements	.
他们的	声明	.

在所有主要福音派教义方面，他们都声称钦佩这些教义的表述。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwestʃən] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [skɒtʃ] " [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] .

In	the	matter	of	the	Sabbath	question	,	they	say	the	Scotch	"	go	too	far	.
在	这	事情	的	这	安息日	问题	,	他们	说	这	苏格兰威士忌	"	去	也	远的	.

在安息日问题上，他们说苏格兰人“做得太过分了”。

" [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['predʒədɪs][ɪz][nɒt][dʒʌst] .

"	I	venture	to	think	that	this	prejudice	is	not	just	.
"	我	风险投资	到	思考	那	这	偏见	是	不是	只是	.

我认为这种偏见是不公正的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['θʌrə] " ['predʒədɪs] , " [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	is	in	fact	a	thorough	"	prejudice	,	"	a	judgment	passed	without	examination	,
它	是	在	事实	一个	彻底	"	偏见	,	"	一个	判断	通过了	没有	考试	,

这实际上是一种彻头彻尾的“偏见”，一种未经审查就做出的判断。

[ə; eɪ][ˌpriː'dʒʌdʒ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːznəbl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

a	prejudged	decision	without	any	reasonable	foundation	.
一个	预先判断	决定	没有	任何	合理的	基础	.

毫无合理依据的预判决定。

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] ['skɒtɪʃ] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɑ:(r); ə(r)]['skrɪptʃərəl] , ['ri:znəbl] , [ænd; ənd]

I	believe	that	Scottish	views	of	the	Sabbath	are	scriptural	,	reasonable	,	and
我	相信	那	苏格兰	浏览	的	这	安息日	是	圣经	,	合理的	,	和

['præktɪkl] .

practical	.
实际的	.

我认为苏格兰人对安息日的看法符合圣经，合情合理，切实可行。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ,

As	a	proof	of	my	assertion	,
作为	一个	证明	的	我的	断言	,

为了证明我的说法，

[ai] ['ɜ:nɪstli] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪpə(r)] .

I	earnestly	request	the	attention	of	English	Christians	to	the	following	paper	.
我	切实	要求	这	注意力	的	英语	基督徒	到	这	下列的	纸	.

我恳请英国基督徒关注以下文章。

[maɪ] [əʊn] [fɜ:m] [kən'vɪkʃn] [ɪz] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜ:vəns] ,

My	own	firm	conviction	is	,	that	,	in	the	matter	of	Sabbath	observance	,
我的	自己的	公司	定罪	是	,	那	,	在	这	事情	的	安息日	观察	,

我本人坚信，在遵守安息日这件事上，

['skɒtlənd] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd]

Scotland	has	nothing	to	be	ashamed	of	in	her	principles	,	and
苏格兰	有	没有什么	到	是	羞愧	的	在	她	原则	,	和

['ɪŋgləənd] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] .

England	has	much	to	learn	.
英格兰	有	很多	到	学习	.

苏格兰的原则无可指摘，英格兰有很多东西需要学习。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] ['prefəs] [ə'pɪəz]

I	can	only	say	that	the	paper	which	I	have	undertaken	to	preface	appears
我	能	仅有的	说	那	这	纸	哪个	我	有	已	到	前言	出现

[tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ə; eɪ] [waɪd][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ə'tentɪv] [pə'ru:z(ə)l] .

to	me	to	deserve	a	wide	circulation	and	an	attentive	perusal	.
到	我	到	应得	一个	宽的	循环	和	一个	细心	仔细阅读	.

我只能说，我所作序的这篇论文在我看来值得广泛传播和认真阅读。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [skɒtʃ] [staɪl] ,

That	it	is	written	in	a	Scotch	style	,
那	它	是	书面	在	一个	苏格兰威士忌	风格	,

它是用苏格兰风格写成的，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] [nɒt][səʊ] [wel] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə]['aʊə(r)][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['klɑ:sɪz] [æz; əz][ə; eɪ]

and	is	consequently	not	so	well	suited	to	our	uneducated	classes	as	a
和	是	最后	不是	所以	出色地	适合	到	我们的	未受过教育	课程	作为	一个

[mɔ:(r)]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [les] [ˌɑ:gju'mentətɪv] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

more	popular	and	less	argumentative	production	,
更多的	受欢迎的	和	较少的	争论	生产	,

因此，它不如更通俗易懂、争议较少的作品那样适合我们那些受教育程度较低的阶层。

[ɑ:(r); ə(r)][fækts] [wɪtʃ] [ai][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə][dɪ'naɪ] .

are	facts	which	I	do	not	pretend	to	deny	.
是	事实	哪个	我	做	不是	假装	到	否定	.

这些都是我并不否认的事实。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [hɑ:d] - ['hedɪd] ,

But	there	are	myriads	of	hard	-	headed	,
但	那里	是	无数	的	难的	-	标题	,

但也有无数顽固不化的.....

['θɪŋkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]['ʌpə(r)] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] —
thinking **English** **readers** **in** **the** **middle** **and** **upper** **sections** **of** **the** **lower** **classes** **—**
思维 英语 读者 在 这 中间 和 上 部分 的 这 降低 课程 —
['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['treɪdzmən] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['sɪtɪz] ,
myriads **of** **tradesmen** **in** **our** **great** **cities** **,**
无数 的 商人 在 我们的 伟大的 城市 ,

具有思考能力的英国读者，他们属于下层阶级的中上层——也就是我们大城市里无数的商人。

[ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
and **assistants** **in** **our** **great** **houses** **of** **business** **,**
和 助理 在 我们的 伟大的 房屋 的 商业 ,

以及我们各大企业中的助手们，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz] ['emɪnəntlɪ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
to **whom** **I** **think** **this** **paper** **is** **eminently** **calculated** **to** **be** **useful** **.**
到 谁 我 思考 这 纸 是 非常 计算 到 是 有用 .

我认为本文对某些人来说非常实用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] ['hɑːtɪlɪ] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
It **is** **to** **them** **that** **I** **heartily** **commend** **it** **.**
它 是 到 他们 那 我 衷心地 表彰 它 .

我衷心向他们推荐它。

" [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] " [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
" **My** **heart's** **desire** **and** **prayer** **to** **God** **"** **is** **now** **,** **and** **ever** **shall** **be** **,**
" 我的 心脏的 欲望 和 祷告 到 上帝 " 是 现在 , 和 曾经 将 是 ,

"我内心深处对上帝的渴望和祈祷"现在是，将来也永远是

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bles] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evrɪ] ['kɪndrəd] ['efət] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['həʊlɪnəs] [ɒv; əv]
that **He** **will** **bless** **this** **and** **every** **kindred** **effort** **to** **maintain** **the** **holiness** **of**
那 他 将要 保佑 这 和 每一个 亲属 努力 到 维持 这 圣洁 的
[gɑːdz] [deɪ] ,
God's **day** **,**
神的 天 ,

愿祂祝福这项以及所有旨在维护上帝圣日圣洁的努力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] ['haɪə(r)] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] .
and **to** **raise** **higher** **the** **standard** **of** **Sabbath** **observance** **.**
和 到 增加 更高 这 标准 的 安息日 观察 .

并提高遵守安息日的标准。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['ɪntɪmətlɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃɜːtʃɪz]
The **subject** **is** **intimately** **connected** **with** **the** **best** **interests** **of** **the** **British** **churches**
这 主题 是 亲密 连接 和 这 最好的 兴趣 的 这 英国 教堂
[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
and **the** **British** **nation** **.**
和 这 英国 国家 .

这个问题与英国教会和英国国家的最大利益息息相关。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['sæbəθ] [meɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['evə(r)][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] !
From **a** **Continental** **Sabbath** **may** **Great** **Britain** **ever** **be** **delivered** **!**
从 一个 大陆 安息日 可能 伟大的 英国 曾经 是 发表 !

愿大不列颠永远摆脱欧洲大陆的安息日！

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['grædʒuəl] [dɪ'sent] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [frɒm; frəm] " [nəʊ] ['sæbəθ] " [tuː; tə] " [nəʊ]
There **is** **but** **a** **gradual** **descent** **,** **after** **all** **,** **from** **"** **No** **Sabbath** **"** **to** **"** **No**
那里 是 但 一个 逐渐地 下降 , 后 全部 , 从 " 不 安息日 " 到 " 不
[gɒd] .
God **.**
上帝 .

毕竟，从"没有安息日"到"没有上帝"，只是一个逐渐下降的过程。

" [dʒeɪ] . [siː] . [raɪl] , [biː] . [ə; eɪ] .
" J . C . RYLE , B . A .
" J . C . 莱尔 , B . 一个 .

JC RYLE，文学学士

[kraɪsts] [tʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] .
CHRIST'S CHURCH , OXFORD .
基督的 教会 , 牛津 .

牛津基督教堂。

['strædˌbrʊk] ['vɪkərɪdʒ] , ['sʌfək] ,
Stradbroke Vicarage , Suffolk ,
斯特拉德布罗克 牧师住宅 , 萨福克 ,

斯特拉德布鲁克牧师住宅，萨福克郡

[nəʊ'vembə(r)][wʌn] . - . [[fɔːr]]
November 1 . 1862 . [4]
十一月 1 . - . [4]

1862年11月1日。[4]

" [ðə; ði][fɜːst] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]
" The first creature of God in the works of the Days , was the light of
" 这 第一的 生物 的 上帝 在 这 作品 的 这 天 , 曾是 这 光 的
[ðə; ði] [sens] ;
the sense ;
这 感觉 ;

“上帝在创世之初创造的第一个事物，就是感官之光；

[ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ;
the last was the light of reason ;
这 最后的 曾是 这 光 的 原因 ;

最后是理性之光；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [wɜːk] ['evə(r)] [sɪns] [ɪz][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] . " — ['beɪkən] .
and His Sabbath work ever since is the illumination of His Spirit . " — Bacon .
和 他的 安息日 工作 曾经 自从 是 这 照明 的 他的 精神 . " — 熏肉 .

此后，祂的安息日工作就是祂圣灵的启示。”——培根

" [men][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,
" Men should not be idle , but busy on the Sabbath - day ,
" 男人 应该 不是 是 闲置的 , 但 忙碌的 在 这 安息日 - 天 ,

“男人在安息日不应该闲着，而应该忙碌。”

[ə'baʊt][ðə; ði][səʊl][æz; əz][men][ɒn][ðə; ði] [wiːk] - [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɒdi] .
about the soul as men on the week - day about the body .
关于 这 灵魂 作为 男人 在 这 星期 - 天 关于 这 身体 .

就像男人平日里关注身体一样关注灵魂。

" — ['wɪklɪf] . [[faɪv]]
" — Wycliffe . [5]
" — 威克里夫 . [5]

——威克里夫。[5]

[ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE SABBATH .
这 安息日 .

安息日。

[ai][hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['steɪtmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪn] ['refrəns]
I have been requested to make some statements to the Alliance in reference
我 有 到过 请求 到 制作 一些 声明 到 这 联盟 在 参考
[tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn]['skɒtlənd] ;
to the observance of the Sabbath in Scotland ;
到 这 观察 的 这 安息日 在 苏格兰 ;

有人要求我向联盟就苏格兰遵守安息日的情况发表一些声明;

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][best] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][tɑːsk] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ] [prɪ'zentɪŋ]
and I think I shall best accomplish the task committed to me , by presenting
和 我 思考 我 将 最好的 完成 这 任务 坚定的 到 我 , 经过 呈现
,
,
,

我认为，通过以下方式，我将能够最好地完成分配给我的任务:

[ɪn][æz; əz] [kən'denst] [ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['skɒtɪʃ] [ə'pɪnjən] [ɒn]
in as condensed a form as possible , a view of general Scottish opinion on
在 作为 浓缩版 一个 形式 作为 可能的 , 一个 看法 的 一般的 苏格兰 观点 在
[ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] ,
this vital subject ,
这 必不可少的 主题 ,

尽可能简明扼要地阐述苏格兰民众对这一重要议题的普遍看法。

[sʌm; səm]['diːteɪlz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['skɒtɪʃ] [ɪk'spɪərɪəns] ,
some details regarding our modern Scottish experience ,
一些 细节 关于 我们的 现代的 苏格兰 经验 ,

关于我们现代苏格兰经验的一些细节，

[wɪð] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
with notices of the principal dangers to which I believe the cause of the
和 通知 的 这 主要的 危险 到 哪个 我 相信 这 原因 的 这
['sæbəθ] [ɪn] ['skɒtlənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'spəʊzd] .
Sabbath in Scotland to be at this time exposed .
安息日 在 苏格兰 到 是 在 这 时间 裸露 .

并附上我认为目前苏格兰安息日事业所面临的主要危险的通知。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [waɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['meni] ['breðrən] [ɪn]
In doing this while I shall have to confirm the impressions of many brethren in
在 正在做 这 尽管 我 将 有 到 确认 这 印象 的 许多 弟兄们 在
['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ,
other countries ,
其他 国家 ,

与此同时，我将不得不证实其他国家许多弟兄们的看法。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð]
there are also some misapprehensions which I am glad to be favoured with
那里 是 还 一些 误解 哪个 我 是 高兴的 到 是 受青睐 和
[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'spelɪŋ] . [wʌn] .
such an opportunity of dispelling . 1 .
这样的 一个 机会 的 驱散 . 1 .

还有一些误解，我很高兴有机会澄清这些误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l][ɪn] ['skɒtlənd] , ['ɔːlməʊst]
It is true , then , that our ministers and Christian people in Scotland , almost
它 是 真的 , 然后 , 那 我们的 部长们 和 基督教 人们 在 苏格兰 , 几乎
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
without exception ,
没有 例外 ,

因此，苏格兰的牧师和基督徒几乎无一例外地都承认这一点。

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] . —

believe	in	the	Divine	authority	and	perpetual	obligation	of	the	Sabbath	-	day	.	—
相信	在	这	神圣的	权威	和	永久	义务	的	这	安息日	-	天	.	—

[ðeɪ] [beɪs] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

They	base	their	respect	for	it	,
他们	根据	他们的	尊重	为了	它	,

他们相信安息日的神圣权威和永久义务——他们尊重安息日的基础是：

[nɒt] [ə'pɒn] ['eni] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evə(r)]['venərəb(ə)l] , [ɔː(r)][ə'pɒn] ['eni] [taɪm] -

not	upon	any	ecclesiastical	appointment	,	however	venerable	,	or	upon	any	time	-
不是	之上	任何	教会的	预约	,	然而	可敬	,	或者	之上	任何	时间	-

['ɒnəd] ['kʌstəm] , [haʊ'evə(r)] ['eɪnʃənt] ,

honoured	custom	,	however	ancient	,
荣幸	风俗	,	然而	古老的	,

并非依据任何教会任命，无论多么尊贵，也并非依据任何由来已久的习俗，无论多么古老。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [ænd; ənd] [ˌʌnri'vəjkt] [gɪft][ɒv; əv]

but	upon	the	conviction	that	it	is	a	benignant	and	unrevoked	gift	of
但	之上	这	定罪	那	它	是	一个	仁慈的	和	未撤销	礼物	的

['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

Heaven	to	the	human	race	.
天堂	到	这	人类	种族	.

但其根基在于坚信这是上天赐予人类的仁慈且永不收回的礼物。

[ɑːsk] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['krɪstʃən] [θruː'aʊt] ['skɒtlənd] , [nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Ask	any	intelligent	Christian	throughout	Scotland	,	no	matter	to	which	of	our
问	任何	聪明的	基督教	自始至终	苏格兰	,	不	事情	到	哪个	的	我们的

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ,

evangelical	denominations	he	belongs	,
福音	面额	他	属于	,

你去问问苏格兰任何一位有见识的基督徒，无论他属于哪个福音派教派，

[ɒn] [wɒt] [graʊnd] [hiː; hi] [kiːps] ['həʊli][ðə; ði] ['wiːkli] ['sæbəθ] ,

on	what	ground	he	keeps	holy	the	weekly	Sabbath	,
在	什么	地面	他	保持	圣	这	每周	安息日	,

他凭什么理由遵守每周的安息日？

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	he	will	tell	you	that	he	does	this	because	he	believes	that	it	was
和	他	将要	告诉	你	那	他	做	这	因为	他	相信	那	它	曾是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][ɪn] ['iːdn] — [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

given	to	man	in	Eden	—	an	institution	not	for	a	nation	or	for	a
给定	到	男人	在	伊甸园	—	一个	机构	不是	为了	一个	国家	或者	为了	一个

['lɪmɪtɪd] ['pɪəriəd] ,

limited	period	,
有限的	时期	,

他会告诉你，他这样做是因为他相信这是伊甸园赐予人类的——一种不属于某个国家或有限时期的制度。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ,

but	for	the	world	and	for	all	time	,
但	为了	这	世界	和	为了	全部	时间	,

但对于全世界，对于所有时代，

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌriː'pʌblɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][frɒm; frəm] [maʊnt] ['saɪnaɪ] ,

—	that	it	was	republished	to	the	Jews	from	Mount	Sinai	,
—	那	它	曾是	重新发布	到	这	犹太人	从	山	西奈山	,

——据说它从西奈山上重新出版给了犹太人。

[nɒt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]['trænziənt][ˌserɪ'məʊniəl] [ə'pɔɪntmənts] ,

not	in	the	midst	of	transient	ceremonial	appointments	,
不是	在	这	中间	的	瞬态	仪式	预约	,

并非处于短暂的仪式性任命之中，

[bʌt; bət] " [ɪn'ʃraɪnd] [ə'mɪd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['verəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] , " — [ænd; ənd] [ðæt]

but	"	enshrined	amid	the	eternal	verities	of	the	moral	law	,	"	—	and	that
但	"	奉为圭臬	之中	这	永恒	真理	的	这	道德	法律	,	"	—	和	那

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

at	the	resurrection	of	Christ	,
在	这	复活	的	基督	,

但是"被铭刻在道德律的永恒真理之中"——并且在基督复活时，

[waɪl] [ðə; ði][mɪə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ɪts] [əb'zɜːvəns] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ˌæpə'stɒlɪk] ['sæŋkʃn] ,

while	the	mere	day	of	its	observance	was	changed	by	apostolic	sanction	,
尽管	这	仅仅	天	的	它是	观察	曾是	已更改	经过	使徒的	制裁	,

虽然仅仅更改了庆祝日期，但这一更改是通过使徒的批准而实现的。

[ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [kɔːs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [lɪŋkt] [wɪð] [njuː] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] — [ðə; ði]

it	entered	on	a	new	course	,	and	became	linked	with	new	associations	—	the
它	进入	在	一个	新的	课程	,	和	成为	链接	和	新的	协会	—	这

[mə'mɔːriəl] ,

memorial	,
纪念馆	,

它走上了一条新的道路，并与新的组织联系起来——纪念碑，

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ɒv; əv] [kəm'plitɪd] [rɪ'dempʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [kəm'plitɪd] [kri'eɪʃ(ə)n]

from	that	hour	,	of	completed	redemption	as	well	as	of	completed	creation
从	那	小时	,	的	完全的	赎回	作为	出色地	作为	的	完全的	创建

.

:

.

从那一刻起，救赎完成，创造也完成。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fækt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

And	in	this	fact	,	more	than	in	any	other	,
和	在	这	事实	,	更多的	比	在	任何	其他	,

而在这方面，比其他任何方面都更加重要，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['siːkrət] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] .

we	find	the	secret	strength	of	our	Sabbath	observance	.
我们	寻找	这	秘密	力量	的	我们的	安息日	观察	.

我们从遵守安息日中找到了力量的秘密。

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm]

From	the	peculiar	constitution	of	the	Scottish	mind	,	as	well	as	from
从	这	奇特	宪法	的	这	苏格兰	头脑	,	作为	出色地	作为	从

[ðə; ði] [[sɪks]]

the	[	6	]
这	[	6	]

从苏格兰人独特的思维方式，以及[6]

['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

social	condition	of	Scotland	,
社会的	状况	的	苏格兰	,

苏格兰的社会状况

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʊd] [nɒt][stænd][ɪts] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [beɪst] [ə'pɒn]

the	Sabbath	would	not	stand	its	ground	for	many	years	were	it	based	upon
这	安息日	会	不是	站立	它是	地面	为了	许多	年	是	它	基于	之上

[ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] [les] ['steɪb(ə)l] ,

a	foundation	less	stable	,
一个	基础	较少的	稳定的	,

如果安息日建立在不够稳固的基础之上，它就无法长久存在下去。

[ɔ:(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [les] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mɑ:nd] ; [ænd; ənd][aɪ]
or surrounded by a sanction less sacred than a Divine command ; and I
或者 包围 经过 一个 制裁 较少的 神圣 比 一个 神圣的 命令 ; 和 我
[ə'fɜ:m] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ,
affirm with confidence ,
确认 和 信心 ,

或者被一种不如神圣诫命神圣的制裁所包围；我确信地断言，

[ðæt] [wʌn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑ:r 'i:] - [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ,
that one effect of the re - discussion of the whole question of the Sabbath ,
那 一 影响 的 这 关于 - 讨论 的 这 所有的 问题 的 这 安息日 ,

重新讨论安息日问题的其中一个影响是：

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [fɔ:st] [ə'pɒn][ɪts] [frendz] [ɪn] ['skɒtlənd] ['djʊərɪŋ]['ri:s(ə)nt] [j'iəz] ,
which has been forced upon its friends in Scotland during recent years ,
哪个 有 到过 强制 之上 它是 朋友们 在 苏格兰 期间 最近的 年 ,

近年来，这种做法已强加于其在苏格兰的朋友们身上。

[hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ɪts][dɪ'vaɪn]
has been to make the convictions of our Christian people regarding its Divine
有 到过 到 制作 这 定罪 的 我们的 基督教 人们 关于 它是 神圣的
[ɔ:'θɒrəti] [mɔ:(r)] [di:p] ,
authority more deep ,
权威 更多的 深的 ,

其目的在于加深基督徒对教会神圣权威的信念。

[mɔ:(r)][ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ɪ'mu:vəbl] . [ˌtu:'tu:] .
more intelligent , and therefore more immovable . 2 .
更多的 聪明的 , 和 所以 更多的 不可移动的 . 2 .

1. 更聪明，因此也更不可动摇。

[ə; eɪ]['sekənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fi:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] - ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ðɪ]
A second distinguishing feature in the Sabbath - keeping of Scotland consists in the
一个 第二 区别 特征 在 这 安息日 - 保持 的 苏格兰 由 在 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

苏格兰守安息日的第二个显著特点在于：

[ðæt] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['sæbəθ] [tu:; tə][bi:; bi] ['speʃəli] [ænd; ənd] ['i:kwəli] ['kənsəˌkreitid]
that we consider the entire Sabbath to be specially and equally consecrated
那 我们 考虑 这 全部的 安息日 到 是 特别 和 同样地 已祝圣的
[tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] . — [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [deɪ] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ]
to religion . — The length of the sacred day we believe to be just the
到 宗教 . — 这 长度 的 这 神圣 天 我们 相信 到 是 只是 这
[seɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['kɒmən] [deɪz] .
same as the length of common days .
相同的 作为 这 长度 的 常见的 天 .

我们认为整个安息日都是特别且同等地奉献给宗教的。——我们相信圣日的长度与普通日子的长度完全相同。

[wi:; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] " [kə'nɒnɪk(ə)l] ['aʊəz] ,
We know nothing of the distinction of " canonical hours ,
我们 知道 没有什么 的 这 区别 的 " 典范 小时 ,

我们对"正典时辰"的区别一无所知，

" [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [mɔ:(r)] ['hæləʊd] [ðæn; ðən]
" as if one part of the day were in any degree more hallowed than
" 作为 如果 一 部分 的 这 天 是 在 任何 程度 更多的 神圣的 比
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

仿佛一天中的某个时段比其他时段更加神圣；

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈnɪʃəs]
and **all** **such** **distinctions** **we** **are** **accustomed** **to** **regard** **as** **a** **pernicious**
和 全部 这样的 区别 我们 是 习惯 到 看待 作为 一个 有害
[ænd; ənd] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð] [dɪˈvaɪn] [ruːl] ,
and **presumptuous** **tampering** **with** **Divine** **rule** **,**
和 放肆 篡改 和 神圣的 规则 ,

而所有这些区别，我们都习惯性地视为对神圣规则的有害且狂妄的篡改。

[ə; eɪ] [ˈnærəʊɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈtʃɑːtə(r)] , [nɒt] [ɪnˈdiːd] [ɒv; əv] [ɪnˈglɔːriəs] [ˈaɪdlnəs] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ˈhəʊli]
a **narrowing** **of** **our** **charter** **,** **not** **indeed** **of** **inglorious** **idleness** **,** **but** **of** **holy**
一个 收窄 的 我们的 宪章 , 不是 的确 的 不光彩的 懒惰 , 但 的 圣
[rest] .
rest **.**
休息 .

我们章程的缩减，并非意味着无所事事的懒惰，而是意味着神圣的安息。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [əˈpɒn] [ˈevri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdedɪkeɪtɪd] [θɪŋ] ,
But **while** **we** **look** **upon** **every** **part** **of** **the** **Sabbath** **as** **a** **dedicated** **thing** **,**
但 尽管 我们 看 之上 每一个 部分 的 这 安息日 作为 一个 投入的 事物 ,

但是，尽管我们视安息日的每一部分都为神圣的，

[ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əbˈsteɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈsekjələ(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd]
in **the** **sense** **of** **our** **abstaining** **from** **all** **such** **secular** **employments** **and**
在 这 感觉 的 我们的 禁欲 从 全部 这样的 世俗 就业 和
[ˌrekriˈeiʃnz] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɔːfl] [ɒn][ˈʌðə(r)] [deɪz] ,
recreations **as** **would** **be** **lawful** **on** **other** **days** **,**
娱乐 作为 会 是 合法的 在 其他 天 ,

就我们而言，这意味着我们要避免从事在其他日子里合法的一切世俗工作和娱乐活动。

[ɪts] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksəsaɪzɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [daɪˈvɜːsɪfaɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [əˈlɒtmənt]
its **religious** **exercises** **are** **wisely** **and** **happily** **diversified** **;** **and** **in** **this** **allotment**
它是 宗教 练习 是 明智地 和 快乐地 多元化 ; 和 在 这 分配
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsæbəθs] [ˈhəʊli] [wɜːk] ,
of **the** **Sabbath's** **holy** **work** **,**
的 这 安息日的 圣 工作 ,

它的宗教活动安排得既明智又令人愉悦，而且形式多样；在安息日神圣工作的这种分配中，

[ˈveri] [mʌtʃ] [ɪz][left][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈskreʃn] [ɒv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] .
very **much** **is** **left** **to** **the** **discretion** **of** **individuals** **and** **of** **churches** **.**
非常 很多 是 左边 到 这 审慎 的 个人 和 的 教堂 .

很大程度上由个人和教会自行决定。

[ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
This **statement** **,** **I** **believe** **,**
这 陈述 , 我 相信 ,

我认为，这一声明

[meɪ] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [wʌn][ɪnˈdʒʊəriəs][ænd; ənd] [ˈprevələnt] [mɪsˈteɪk] [rɪˈgɑːdɪŋ]
may **do** **something** **to** **remove** **one** **injurious** **and** **prevalent** **mistake** **regarding**
可能 做 某物 到 消除 一 有害的 和 流行 错误 关于
[ˈaʊə(r)] [ˈskɒtɪʃ] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [deɪ] .
our **Scottish** **manner** **of** **keeping** **the** **Lord's** **day** **.**
我们的 苏格兰 方式 的 保持 这 主场 天 .

或许可以采取一些措施，消除苏格兰人在守主日方式上一个有害且普遍存在的错误。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [wel] - [spent] [ˈsæbəθ] - [deɪ] ,
Were **I** **to** **describe** **a** **well** **-** **spent** **Sabbath** **-** **day** **,**
是 我 到 描述 一个 出色地 - 花费 安息日 - 天 ,

如果我要描述一个充实的安息日，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][spent][baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men][ɪn]['skɒtlənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][sɔːlt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

such	as	is	spent	by	thousands	of	men	in	Scotland	who	are	the	salt	of	our
这样的	作为	是	花费	经过	数千	的	男人	在	苏格兰	WHO	是	这	盐	的	我们的

[lænd] ,

land	,
土地	,

例如，成千上万的苏格兰男士，他们是我们这片土地的栋梁，就花费了这么多钱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][spent][baɪ][ðə; ðɪ]

and	the	life	and	glory	of	our	churches	—	such	as	was	spent	by	the
和	这	生活	和	荣耀	的	我们的	教堂	—	这样的	作为	曾是	花费	经过	这

[best][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [p'jʊərɪtənz] [tuː] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [sɪns] ,

best	of	the	English	Puritans	two	hundred	years	since	,
最好的	的	这	英语	清教徒	二	百	年	自从	,

以及我们教会的生命和荣耀——就像两百年前最优秀的英国清教徒所经历的那样，

['ɒf(ə)n] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'fes] , [æt; ət][ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] ,

often	leading	them	to	confess	,	at	the	close	of	such	a	day	,
经常	领导	他们	到	承认	,	在	这	关闭	的	这样的	一个	天	,

这往往导致他们在这样一天结束时坦白：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt]['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Surely	if	this	be	not	heaven	,	it	must	be	the	way	to	it	;
"	一定	如果	这	是	不是	天堂	,	它	必须	是	这	方式	到	它	;

“如果这里不是天堂，那也一定是通往天堂的道路；

" — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][peɪnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] :

"	—	I	should	paint	it	in	some	such	manner	as	the	following	:
"	—	我	应该	画	它	在	一些	这样的	方式	作为	这	下列的	:

“——我应该用如下的方式来描绘它：

— [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn]['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz]

—	The	good	man	rises	from	his	slumbers	to	realise	the	fact	that	it	is	God's
—	这	好的	男人	上升	从	他的	睡眠	到	意识到	这	事实	那	它	是	神的

[deɪ] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [rest] ,

day	of	sacred	rest	,
天	的	神圣	休息	,

——善良的人从睡梦中醒来，意识到今天是上帝神圣的安息日。

[ænd; ənd][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɪts] [dɪ'vaʊt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

and	to	open	his	mind	to	its	devout	associations	.
和	到	打开	他的	头脑	到	它是	虔诚的	协会	.

并让他敞开心扉接受其虔诚的关联。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

There	is	an	unwonted	stillness	in	the	streets	,	and	in	the	fields	all	around	him	,
那里	是	一个	不寻常的	寂静	在	这	街道	,	和	在	这	字段	全部	大约	他	,

街道上，以及他周围的田野里，都出奇地安静。

[wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] ['əʊnli] [brɪŋz] .

which	that	day	only	brings	.
哪个	那	天	仅有的	带来	.

那一天只会带来这一切。

[ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɒdi][ɪz][nɒt] [ʌn'hiːdɪd] ,

The	care	of	the	body	is	not	unheeded	,
这	关心	的	这	身体	是	不是	无人理会	,

对身体的保养并非被忽视，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['klenlinəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	there	is	even	a	double	attention	to	cleanliness	and	to	taste	in	his
和	那里	是	甚至	一个	双倍的	注意力	到	清洁	和	到	品尝	在	他的

[ə'taɪə(r)] ;

attire	;
服装	;

而且，他在穿着打扮上也格外注重清洁和品味；

['si:krət] [dɪ'vəʊʃn] [ɪz][mɔ:(r)] [prə'lɒŋd] [ðæn; ðən][ɒn]['ʌðə(r)] [deɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ;

secret	devotion	is	more	prolonged	than	on	other	days	,	as	it	is	more	undisturbed	;
秘密	虔诚	是	更多的	延长	比	在	其他	天	,	作为	它	是	更多的	未受干扰	;

秘密祈祷的时间比其他日子更长，因为这一天更不受干扰；

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɪn] [dju:] [taɪm] ['sʌmənd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['fru:g(ə)l] [mi:l] ,

the	family	is	in	due	time	summoned	around	the	frugal	meal	,
这	家庭	是	在	到期的	时间	被召唤	大约	这	节俭	一顿饭	,

不久后，全家人被召集到一起享用这顿简朴的晚餐。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

it	being	perhaps	the	only	day	in	the	week	in	which	they	all	meet	at	the	same
它	存在	也许	这	仅有的	天	在	这	星期	在	哪个	他们	全部	见面	在	这	相同的

[bɔ:d] ;

board	;
木板	;

这或许是他们一周中唯一一次齐聚一堂的日子；

[kaɪnd] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['kaunsəl][ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ; [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]

kind	words	and	of	affectionate	counsels	are	interchanged	;	events	in	the
种类	字	和	的	亲热	律师	是	互换	;	活动	在	这

['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:(r); ə(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə] ,

family	history	are	alluded	to	,
家庭	历史	是	暗示	到	,

他们互致亲切的话语和充满爱意的劝告；提及家族历史中的一些事件。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [θi:m] [ɒv; əv] ['edɪfaɪɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; ['fæməli] - ['wɜ:ʃɪp] [fʊ'ləʊz] , [ænd; ənd][ɒn]

and	made	the	theme	of	edifying	reflection	;	family	-	worship	follows	,	and	on
和	制成	这	主题	的	有益的	反射	;	家庭	-	崇拜	跟随	,	和	在

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [['sɛvən]]

this	occasion	the	little	[	7	]
这	场合	这	小的	[	7	]

并以启发性的反思为主题；随后是家庭崇拜，在这个场合，小[7]

['fæməli]['kwaɪə(r)][ɪz][ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd] [sendz] [ʌp] [ɪts] [fʊl] - [vɔɪst] [preɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

family	choir	is	unbroken	,	and	sends	up	its	full	-	voiced	praise	to	heaven	.
家庭	唱诗班	是	未破	,	和	发送	向上	它是	满的	-	配音	称赞	到	天堂	.

家庭合唱团从未间断，他们用洪亮的声音向天堂献上赞美。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪŋ]

The	time	has	come	for	joining	the	companies	that	are	already	crowding
这	时间	有	来	为了	加入	这	公司	那	是	已经	拥挤

[tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [preə(r)] .

to	the	houses	of	prayer	.
到	这	房屋	的	祷告	.

现在是时候加入那些已经涌向祈祷场所的人们的行列了。

[ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntəv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['fru:g(ə)l] [mi:l] [fʊ'ləʊz] ,

A	brief	interval	,	and	a	second	frugal	meal	follows	,
一个	简短的	间隔	,	和	一个	第二	节俭	一顿饭	跟随	,

短暂休息后，又享用了一顿简餐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] .

and	there	is	another	ascent	to	the	temple	to	worship	God	.
和	那里	是	其他	上升	到	这	寺庙	到	崇拜	上帝	.

还有另一条通往神庙的登山路线，供人们敬拜上帝。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['hæpi] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] ,

Then	comes	the	happy	Sabbath	evening	,
然后	来	这	快乐的	安息日	晚上	,

然后便是快乐的安息日夜晚，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['peərənts]['gæðə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

in	which	the	Christian	parents	gather	their	children	around	them	for	religious
在	哪个	这	基督教	父母	收集	他们的	孩子们	大约	他们	为了	宗教

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

基督教父母将孩子们聚集在一起进行宗教教育，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] .

and	for	recalling	and	reviewing	the	lessons	of	the	sanctuary	.
和	为了	回忆	和	复习	这	课程	的	这	避难所	.

并用于回顾和复习圣所的教训。

[də'mestɪk] [ə'fekʃn] [hæz; həz][taɪm][tuː; tə][ɪk'speɪʃieɪt][ænd; ənd] [grəʊ] [ɪn] [ðæt] ['sæbəθ] ['ætməsfɪə(r)] ;

Domestic	affection	has	time	to	expatiate	and	grow	in	that	Sabbath	atmosphere	;
国内的	感情	有	时间	到	详述	和	生长	在	那	安息日	气氛	;

在安息日的氛围中，家人之间的感情有时间慢慢发展和升温；

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] ; [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ɑː(r); ə(r)]

the	Bible	and	other	religious	books	are	read	;	psalms	and	hymns	are
这	圣经	和	其他	宗教	图书	是	读	;	诗篇	和	赞美诗	是

['dʒɔɪfəli] [sʌŋ] .

joyfully	sung	.
欣喜地	唱	.

人们阅读《圣经》和其他宗教书籍；欢快地吟唱诗篇和赞美诗。

['mɜːsi] [dʒɔɪnz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['paɪəti] ; [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊfl]

Mercy	joins	her	work	with	that	of	piety	;	the	sick	and	the	sorrowful
怜悯	加入	她	工作	和	那	的	虔诚	;	这	生病的	和	这	悲伤

[ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ;

are	visited	and	comforted	;
是	到访	和	安慰	;

仁慈与虔诚相结合；病人、悲伤的人都会得到探望和安慰；

[nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] ; [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ['mæsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

neglected	children	are	taught	in	the	Sabbath	-	school	;	unreclaimed	masses	are
被忽视的	孩子们	是	教授	在	这	安息日	-	学校	;	未收回的	群众	是

[ɪ'vændʒəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] .

evangelised	in	the	mission	district	.
传福音	在	这	使命	区	.

被忽视的儿童在主日学校接受教育；未被救赎的群众在传教区接受福音传播。

[ðə; ði]['fæməli][wʌns][mɔː(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'sembl] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz]

The	family	once	more	re	-	assembles	at	the	evening	meal	,	and	the	Sabbath	is
这	家庭	一次	更多的	关于	-	组装	在	这	晚上	一顿饭	,	和	这	安息日	是

[kləʊzd] [wɪð] ['fæməli] ['wɜːʃɪp] ,

closed	with	family	worship	,
关闭	和	家庭	崇拜	,

一家人再次聚在一起享用晚餐，安息日以家庭敬拜结束。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['siːkrət] [dɪ'vəʊʃn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

meditation	**,**	**and**	**secret**	**devotion**	**;**	**and**	**as**	**the**	**members**	**of**	**the**	**household**
冥想	,	和	秘密	虔诚	;	和	作为	这	成员	的	这	家庭

[pɑːs] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['naɪtli] [rest] ,

pass	**away**	**to**	**their**	**nightly**	**rest**	**,**
经过	离开	到	他们的	每晚	休息	,

冥想和秘密的虔诚；以及当家中成员安然入睡时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] [ðæt] [ɪts] ['aʊəz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['wɪərisəm] [ɔː(r)] [ʌn'prɒfɪtəbl] ,

it	**is**	**felt**	**that**	**its**	**hours**	**have**	**not**	**been**	**wearisome**	**or**	**unprofitable**	**,**
它	是	毛毡	那	它是	小时	有	不是	到过	令人厌倦的	或者	无利可图	,

人们认为，它的工作时间既不冗长也不无益处。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [truːθ] [biːn] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːk] [ðæt]

but	**that**	**they**	**have**	**in**	**truth**	**been**	**all**	**too**	**short**	**for**	**the**	**blessed**	**work**	**that**
但	那	他们	有	在	真相	到过	全部	也	短的	为了	这	蒙福	工作	那

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðem; ðəm] . [θriː] .

was	**to**	**be**	**done**	**in**	**them**	**.**	**3**	**.**
曾是	到	是	完毕	在	他们	.	3	.

但事实上，他们的生命太短暂了，不足以完成他们本应完成的神圣使命。3.

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['diːteɪlz] ,

It	**will**	**not**	**be**	**wondered**	**at**	**,**	**after**	**these**	**details**	**,**
它	将要	不是	是	想知道	在	,	后	这些	细节	,

了解了这些细节之后，就不会有人感到惊讶了。

[ðæt] [ɪn] ['skɒtlənd] [wiː; wi] [kleɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sæbəθ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	**in**	**Scotland**	**we**	**claim**	**the**	**entire**	**Sabbath**	**for**	**religion**	**,**
那	在	苏格兰	我们	宣称	这	全部的	安息日	为了	宗教	,

在苏格兰，我们把整个安息日都用于宗教活动。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['seɪkrɪd] [kən'vikʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

not	**only**	**because**	**it**	**forms**	**part**	**of**	**our**	**most**	**sacred**	**convictions**	**that**	**it**	**has**
不是	仅有的	因为	它	表格	部分	的	我们的	最多	神圣	定罪	那	它	有

[biːn] [səʊ] [kən'fəːd] [ə'pɒn][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnri'piːld] [ækt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

been	**so**	**conferred**	**upon**	**us**	**by**	**the**	**unrepealed**	**act**	**of**	**Heaven**	**,**
到过	所以	授予	之上	我们	经过	这	未废除	行为	的	天堂	,

不仅因为它构成了我们最神圣的信仰的一部分，而且因为它是由上天不可撤销的法令赋予我们的，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] ['nærəʊə(r)]['lɪmɪts][ðæn; ðən]

but	**also**	**because**	**we**	**are**	**of**	**opinion**	**that**	**,**	**within**	**narrower**	**limits**	**than**
但	还	因为	我们	是	的	观点	那	,	之内	较窄	限制	比

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

但同时也因为我们认为，在比这更窄的范围内，

[ðə; ði] ['sæbəθ] [mʌst; məst]['evə(r)][feɪl][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] , [tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)][ɪk'stent] , [ɔːl][ɪts]

the	**Sabbath**	**must**	**ever**	**fail**	**to**	**work**	**out**	**,**	**to**	**its**	**proper**	**extent**	**,**	**all**	**its**
这	安息日	必须	曾经	失败	到	工作	出去	,	到	它是	恰当的	程度	,	全部	它是

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪnz] .

beneficent	**designs**	**.**
仁慈的	设计	.

安息日永远不可能完全实现其所有有益的目的。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l]

Anything	**less**	**than**	**this**	**would**	**be**	**something**	**like**	**placing**	**the**	**sun**	**under**	**a**	**partial**
任何事物	较少的	比	这	会	是	某物	喜欢	放置	这	太阳	在下面	一个	部分的

[ɪ'klɪps] ,

eclipse	**,**
蚀	,

低于这个标准就好比让太阳处于日偏食状态一样。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [jet] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['raɪpən][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

which	**you**	**yet**	**expected**	**to**	**ripen**	**the**	**fruits**	**of**	**the**	**world**	**.**
哪个	你	然而	预期的	到	熟	这	水果	的	这	世界	.

你原本期望它能使世间的果实成熟。

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [wɪʃ] ,

Suppose	**the**	**period**	**of**	**the**	**Sabbath**	**to**	**be**	**restricted**	**,**	**as**	**some**	**would**	**wish**	**,**
认为	这	时期	的	这	安息日	到	是	受限制的	,	作为	一些	会	希望	,

假设安息日的期限像某些人希望的那样受到限制，

[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] ,

to	**the**	**hours**	**of**	**public**	**worship**	**,**
到	这	小时	的	民众	崇拜	,

至公共礼拜时间，

[ænd; ənd][men] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][pɑːs][frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] ,

and	**men**	**suddenly**	**to**	**pass**	**from**	**business**	**or**	**pleasure**	**to**	**the**	**sanctuary**	**,**
和	男人	突然	到	经过	从	商业	或者	乐趣	到	这	避难所	,

男人们突然从工作或娱乐场所转入圣所，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪð] ['iːkwəl] ['sʌdnnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæŋktʃuəri][tuː; tə] ['bɪznəs] [ɔː(r)]

and	**then**	**to**	**pass**	**with**	**equal**	**suddenness**	**from**	**the**	**sanctuary**	**to**	**business**	**or**
和	然后	到	经过	和	平等的	突然	从	这	避难所	到	商业	或者

['pleʒə(r)] [ə'gen] ,

pleasure	**again**	**,**
乐趣	再次	,

然后又以同样突然的速度从圣所回到工作或娱乐中去。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]

even	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**season**	**of**	**public**	**worship**	**would**	**be**	**more**	**than**	**half**
甚至	这	益处	的	这	季节	的	民众	崇拜	会	是	更多的	比	一半

[lɒst] .

lost	**.**
丢失的	.

就连公共礼拜季带来的益处也会损失一半以上。

['neɪtʃə(r)][ɪn][məʊst][men][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [træn'zɪʃnz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [dɔːn]

Nature	**in**	**most**	**men**	**is**	**incapable**	**of**	**violent**	**transitions**	**;**	**it**	**must**	**have**	**its**	**dawn**
自然	在	最多	男人	是	无法	的	暴力	过渡	;	它	必须	有	它是	黎明

[ænd; ənd][ɪts] ['twaɪlaɪt] ;

and	**its**	**twilight**	**;**
和	它是	暮	;

大多数人的天性无法承受剧烈的转变；它必然有黎明和黄昏；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['sæbəθ] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [spent]

and	**were**	**our**	**Sabbath**	**to**	**consist**	**only**	**of**	**the**	**time**	**that**	**we**	**spent**
和	是	我们的	安息日	到	由	仅有的	的	这	时间	那	我们	花费

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

in	**the**	**temple**	**,**
在	这	寺庙	,

如果我们的安息日仅仅指我们在圣殿里度过的时间，

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ɪts] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ]

the	**world**	**would**	**be**	**far**	**more**	**likely**	**to**	**introduce**	**its**	**corrupting**	**and**	**debasing**
这	世界	会	是	远的	更多的	可能	到	介绍	它是	腐败	和	贬值

['ɪnfluəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

influence	**into**	**the**	**Church**	**,**
影响	进入	这	教会	,

世界更有可能将其腐败堕落的影响带入教会。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə][send] [aʊt][ɪts] ['hi:lɪŋ] [stri:mz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

than	the	Church	to	send	out	its	healing	streams	upon	the	world	.
比	这	教会	到	发送	出去	它是	康复	溪流	之上	这	世界	.

教会比任何人都更应该向世界发出治愈的洪流。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][mɪə(r)] ['θɪəri] [ɔ:(r)][kən'dʒektʃə(r)] [ðɪs] ;

It	is	no	mere	theory	or	conjecture	this	;
它	是	不	仅仅	理论	或者	推测	这	;

这并非仅仅是理论或推测;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [traɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɪksθ] [dʒeɪmz] ,

for	the	experiment	was	actually	tried	in	England	in	the	reign	of	our	Sixth	James	,
为了	这	实验	曾是	实际上	尝试	在	英格兰	在	这	在位	的	我们的	第六	詹姆斯	,

因为这项实验实际上是在我们第六位詹姆斯国王统治时期在英国进行的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [spɔ:ts] ,

in	the	publication	of	"	The	Book	of	Sports	,
在	这	发布	的	"	这	书	的	运动的	,

在《体育之书》的出版过程中,

" [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [geɪmz] [ænd; ənd] ['mɒrɪs] - ['dɑ:nsɪz] [ɔ:l'tɜ:nət] [ɒn] ['sæbəθ] [wɪð] ['pʌblɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜ:ʃɪp] ;

"	when	it	was	sought	to	make	games	and	morris	-	dances	alternate	on	Sabbaths	with	public	religious	worship	;
" 什么时候	它	曾是	寻求	到	制作	游戏	和	莫里斯	-	舞蹈	备用	在	安息日	和	民众	宗教	崇拜	;

"当时人们试图让游戏和莫里斯舞在安息日与公共宗教崇拜交替进行;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['nju:trəlaɪz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

and	the	effect	was	to	neutralise	the	power	of	the	pulpit	,
和	这	影响	曾是	到	中和	这	力量	的	这	讲坛	,

其结果是削弱了讲坛的影响力。

[ænd; ənd][tu:; tə]['delju:dʒ][ðə; ði][lænd] [wɪð] [frɪ'vɒləti] , [ˌɪrɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][vaɪs] .

and	to	deluge	the	land	with	frivolity	,	irreligion	,	and	vice	.
和	到	洪水	这	土地	和	轻浮	,	无神论	,	和	副	.

让轻浮、不敬神明和罪恶充斥这片土地。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tju:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [[eit]]

There	must	be	the	preparation	and	attuning	of	the	mind	for	[	8	]
那里	必须	是	这	准备	和	调谐	的	这	头脑	为了	[	8	]

必须做好心理准备和调整[8]

['pʌblɪk] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [baɪ]['si:krət] [preə(r)] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

public	devotion	and	instruction	,	by	secret	prayer	and	meditation	;
民众	虔诚	和	操作说明	,	经过	秘密	祷告	和	冥想	;

公开的虔诚和教诲,以及秘密的祈祷和冥想;

[ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['ɑ:ftəwədz]

there	must	be	the	recollection	and	the	holy	repose	of	the	soul	afterwards	;	;	;
那里	必须	是	这	回忆	和	这	圣	休息	的	这	灵魂	然后	;	;	;

之后必须有回忆和灵魂的圣洁安息;

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['hæləʊd] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [diːdz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [wɪð] ['eksəsaɪzɪz]

there	must	be	the	hallowed	intermingling	of	deeds	of	charity	with	exercises
那里	必须	是	这	神圣的	混合	的	契约	的	慈善机构	和	练习

[ɒv; əv]['paɪəti] ,

of	piety	,
的	虔诚	,

慈善行为必须与虔诚的修行神圣地结合起来。

[ænd; ənd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [həʊm] [ə'fekʃən] ,

and	room	for	the	revival	and	the	play	of	home	affections	,
和	房间	为了	这	复兴	和	这	玩	的	家	情感	,

以及复兴和展现家庭情感的空间，

[ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][tuː; tə] [ʃed] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz]

if	the	Sabbath	is	to	shed	all	the	good	which	the	beneficence	of	Heaven	has
如果	这	安息日	是	到	棚	全部	这	好的	哪个	这	行善	的	天堂	有

[pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

put	into	it	,
放	进入	它	,

如果安息日要失去上天赐予它的所有美好，

[ə'pɒn] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] .

upon	churches	and	nations	.
之上	教堂	和	国家	.

对教会和国家而言。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['eni]

And	if	there	is	need	for	such	a	Sabbath	in	any	country	,	and	among	any
和	如果	那里	是	需要	为了	这样的	一个	安息日	在	任何	国家	,	和	之中	任何

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

如果任何国家、任何民族需要这样的安息日，

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [æz; əz]['pɑːstərəl][ænd; ənd] [kən'templətɪv] [ɪn][ðeə(r)] ['deɪli] ['hæbɪts][æz; əz]

even	were	they	as	pastoral	and	contemplative	in	their	daily	habits	as
甚至	是	他们	作为	牧灵	和	沉思的	在	他们的	日常的	习惯	作为

['eɪbrəhæm][ɪn] ['keɪnən] ,

Abraham	in	Canaan	,
亚伯拉罕	在	迦南	,

即使他们的日常生活习惯像迦南的亚伯拉罕那样田园牧歌式、沉思冥想，

[ɔː(r)][æz; əz]['məʊzɪz] [wen] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [flʊks] [ɒv; əv]['d͡ʒɛθɹəʊ] ,

or	as	Moses	when	tending	the	flocks	of	Jethro	,
或者	作为	摩西	什么时候	倾向于	这	羊群	的	杰斯罗	,

或者像摩西放牧叶忒罗的羊群时那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'meʒərəbli] [mɔː(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌwɛl'biːɪŋ]

it	is	immeasurably	more	indispensable	to	the	intellectual	and	religious	wellbeing
它	是	无法估量	更多的	必不可少	到	这	知识分子	和	宗教	福利

[ɒv; əv][men] ['lɪvɪŋ] [ɪn][əʊld] ['kʌntriz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['skɒtlənd] [ɔː(r)] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	men	living	in	old	countries	such	as	Scotland	or	England	,
的	男人	活的	在	老的	国家	这样的	作为	苏格兰	或者	英格兰	,

对于生活在苏格兰或英格兰等古老国家的男性来说，它对他们的智力和宗教福祉而言是无比重要且不可或缺的。

[weə(r)] ['əʊvə(r)] - [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˌʌn'djuːli] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd]

where	over	-	population	has	unduly	crowded	the	market	of	labour	,	and
在哪里	超过	-	人口	有	过度	挤	这	市场	的	劳动	,	和

['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'helθi] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

given	rise	to	an	unhealthy	competition	,
给定	上升	到	一个	不良	竞赛	,

当人口过剩导致劳动力市场过度拥挤，并引发不健康的竞争时，

[ɪn] [wɪtʃ] [men]['ɒf(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [streɪn] [ðeə(r)] [wɪts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ʌtməʊst]

in	which	men	often	need	to	strain	their	wits	and	their	energies	to	the	utmost
在	哪个	男人	经常	需要	到	拉紧	他们的	智慧	和	他们的	能量	到	这	极致

[ɪn]['ɔːdə(r)] ['sɪmpli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

in	order	simply	to	live	.
在	命令	简单地	到	居住	.

在这样的社会里，人们常常需要竭尽全力，运用智慧和精力才能生存下去。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌʌn'djuː]['ment(ə)l] [streɪn]

Nothing	will	save	a	people	in	such	a	community	from	an	undue	mental	strain
没有什么	将要	节省	一个	人们	在	这样的	一个	社区	从	一个	过度	精神的	拉紧

[ʌn'feɪvərəbl] [ə'laɪk][tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɒrəl] [helθ] ,

unfavourable	alike	to	intellectual	and	moral	health	,
不利	同样	到	知识分子	和	道德	健康	,

在这样的社会中，没有任何方法可以避免人们承受过度的精神压力，这种压力对智力和道德健康都极为不利。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [rɔːt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [deθ] ,

and	even	from	being	wrought	in	great	numbers	to	death	,
和	甚至	从	存在	锻	在	伟大的	数字	到	死亡	,

甚至被大量杀害，

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['wiːkli] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [fenst] [ɒf] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ]

but	the	weekly	recurrence	of	a	day	which	is	fenced	off	and	guarded	by
但	这	每周	复发	的	一个	天	哪个	是	围栏	离开	和	守卫	经过

[dɪ'vaɪn] [prɪ'skrɪpʃn] ,

Divine	prescription	,
神圣的	处方	,

但每周都会有那么一天，被神圣的旨意所守护和保护，

[ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

and	attachment	to	which	is	deeply	rooted	in	the	religious	convictions	and	the
和	依恋	到	哪个	是	深	根	在	这	宗教	定罪	和	这

['grætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] .

gratitude	of	the	people	.
感激	的	这	人们	.

人们对它的依恋深深植根于宗教信仰和感恩之心。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'dʌstriəl] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

There	are	tens	of	thousands	of	our	industrial	classes	,	and	even
那里	是	十	的	数千	的	我们的	工业的	课程	,	和	甚至

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)][men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

multitudes	among	our	men	of	business	,
众多	之中	我们的	男人	的	商业	,

我们的产业工人阶级有成千上万，就连商人中也有很多人。

[huː] ['seldəm] [siː] [ðə; ðiː] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ɪk'sept] [ɒn] ['sæbəθ] - [deɪ] .

who	seldom	see	the	younger	members	of	their	families	,	except	on	Sabbath	-	day	.
WHO	很少	看	这	年轻	成员	的	他们的	家庭	,	除了	在	安息日	-	天	.

除了安息日，他们很少见到家中的年轻成员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [tɔɪl] [wʊd] [ðə; ðiː][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðiːz] [men]

And	to	what	a	debasing	monotony	of	toil	would	the	lives	of	these	men
和	到	什么	一个	贬值	单调	的	辛劳	会	这	生活	的	这些	男人

['spiːdəli] [biː; bi] [rɪ'djuːst] ,

speedily	be	reduced	,
迅速地	是	减少	,

这些人的生活很快就会沦为多么屈辱、单调的劳作啊！

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hæləʊd] [rest] ,

were	it	not	for	the	anticipation	of	the	coming	day	of	hallowed	rest	,
是	它	不是	为了	这	预期	的	这	未来	天	的	神圣的	休息	,

若非期盼着神圣安息日的到来，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'zæn][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [nəʊ]['mɑːstə(r)] ,

in	which	the	artisan	should	know	no	master	,
在	哪个	这	工匠	应该	知道	不	掌握	,

其中工匠不应认识任何师傅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hɪm'self][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][nəʊ]['poʊstmənz][ræp][ɔː(r)][dɪn][ɒv; əv]

and	the	master	himself	should	be	disturbed	by	no	postman's	rap	or	din	of
和	这	掌握	他自己	应该	是	不安	经过	不	邮递员的	说唱	或者	din	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

主人本人不应受到邮递员的敲门声或商业喧嚣的打扰。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['ledʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

and	should	exchange	his	ledger	for	his	Bible	,
和	应该	交换	他的	账簿	为了	他的	圣经	,

他应该用账簿换取圣经。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdnɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['raɪv(ə)lri][fɔː(r); fə(r)]

and	the	hardening	influences	of	commercial	competition	and	rivalry	for
和	这	硬化	影响	的	商业的	竞赛	和	对抗	为了

[ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][həʊm][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd]

the	softening	and	purifying	influences	of	home	and	of	the	house	of	God
这	软化	和	净化	影响	的	家	和	的	这	房子	的	上帝

.

:
.

商业竞争带来的日益强硬的影响，与家庭和上帝殿堂带来的温和、净化的影响形成了鲜明的对比。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] ,

On	this	day	,
在	这	天	,

在这一天，

['aʊə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [stænd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mænhʊd] [ænd; ənd]

our	sons	of	toil	stand	erect	in	the	full	consciousness	of	their	manhood	and
我们的	儿子们	的	辛劳	站立	直立	在	这	满的	意识	的	他们的	男子气概	和

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['bɜːθraɪt] ;

of	their	heavenly	birthright	;
的	他们的	天上	与生俱来的权利	;

我们辛勤劳作的儿女们昂首挺胸，充分意识到自己的男子气概和与生俱来的权利；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [brɪŋz] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][mæn][biː; bi]

and	shall	the	day	which	brings	such	privilege	and	blessing	to	man	be
和	将	这	天	哪个	带来	这样的	特权	和	祝福	到	男人	是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] ?

described	as	a	restraint	?
描述	作为	一个	克制	?

难道给人类带来如此特权和福祉的日子，应该被描述为一种限制吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk][wɒz; wəz]

It	is	such	a	restraint	as	the	shutting	of	the	door	of	the	ark	was
它	是	这样的	一个	克制	作为	这	关闭	的	这	门	的	这	方舟	曾是

[tuː; tə]['nəʊə] ,

to	Noah	,
到	诺亚	,

这就像诺亚方舟的门被关闭一样，是一种极大的限制。

[wɪtʃ] [kept][ðə; ði]['delјuːdʒ][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [seɪf] .

which	kept	the	deluge	out	,	and	the	patriarch	safe	.
哪个	保留	这	洪水	出去	,	和	这	族长	安全的	.

这使得洪水无法淹没，也保护了族长的安全。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [fens] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [drɔːn]

It	is	like	the	fence	of	flowers	which	we	may	imagine	to	have	been	drawn
它	是	喜欢	这	栅栏	的	花朵	哪个	我们	可能	想象	到	有	到过	绘制

[ə'raʊnd]['pærədaɪs] [wen] ['ædəm][dwelt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

around	Paradise	when	Adam	dwelt	in	it	;
大约	天堂	什么时候	亚当	居住	在	它	;

这就像我们想象中亚当居住在天堂时，天堂周围环绕着的那道花篱笆；

[ænd; ənd][tuː; tə]['meni][ə; eɪ] ['wɪərid] [ænd; ənd]['weɪstɪd]['leɪbərə(r)] ,

and	to	many	a	wearied	and	wasted	labourer	,
和	到	许多	一个	疲惫	和	浪费	劳动者	,

对于许多疲惫不堪、身心俱疲的劳动者来说，

[wen] [ðɪs] [deɪ][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [wɪŋz] ,

when	this	day	has	returned	with	healing	in	its	wings	,
什么时候	这	天	有	返回	和	康复	在	它是	翅膀	,

当这一天带着治愈的翅膀再次到来时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [kɜːs] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ,

it	has	seemed	as	if	the	primeval	curse	was	suspended	,
它	有	似乎	作为	如果	这	原始	诅咒	曾是	暂停	,

仿佛远古的诅咒已被中止。

[ænd; ənd] ['iːdn] [θruː] ['əʊpən][ɪts][kləʊzd] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

and	Eden	threw	open	its	closed	gates	for	a	season	to	receive	the
和	伊甸园	扔	打开	它是	关闭	大门	为了	一个	季节	到	收到	这

['wɒndərə(r)] [bæk] . [fɔːr] .

wanderer	back	.	4	.
流浪者	后退	.	4	.

伊甸园敞开紧闭的大门，迎接流浪者归来。4.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ['dʒen(ə)rəli] ,

It	is	true	,	then	,	speaking	of	the	people	of	Scotland	generally	,
它	是	真的	,	然后	,	请讲	的	这	人们	的	苏格兰	一般来说	,

那么，就苏格兰人民整体而言，这的确如此：

[ðæt] [wiː; wi] [rest] ['aʊə(r)] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] [ɒn] [dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] ,

that	we	rest	our	Sabbath	observance	on	Divine	appointment	,
那	我们	休息	我们的	安息日	观察	在	神圣的	预约	,

我们遵守安息日是出于神的旨意，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [klɪŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] ['sæbəθ] .

and	that	we	cling	tenaciously	to	a	whole	Sabbath	.
和	那	我们	黏着	顽强地	到	一个	所有的	安息日	.

我们坚定地遵守整个安息日。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [kraʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [[naɪn]]

This	is	our	crown	,	which	I	[	9	]
这	是	我们的	王冠	,	哪个	我	[	9	]

这是我们的王冠，我[9]

[trʌst] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

trust	no	one	will	ever	take	from	us	,	and	which	,	indeed	,
相信	不	一	将要	曾经	拿	从	我们	,	和	哪个	,	的确	,

没有人能从我们手中夺走信任，而事实上，

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [friː] [men] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['vɒləntrəli] [ænd; ənd]

can	only	be	lost	in	a	community	of	free	men	,	by	being	voluntarily	and
能	仅有的	是	丢失的	在	一个	社区	的	自由的	男人	,	经过	存在	自愿	和

['gɪltɪli] ['æbdikeit] .

guiltily	abdicated	.
内疚地	退位	.

只有在自由人的社会中，通过自愿且有罪地放弃继承权，才会失去继承权。

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [sed] ,

But	in	what	I	have	hitherto	said	,
但	在	什么	我	有	迄今为止	说	,

但我迄今为止所说的，

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skɒtɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skɒtɪʃ]

I	have	spoken	more	of	our	Scottish	principles	than	of	our	Scottish
我	有	说	更多的	的	我们的	苏格兰	原则	比	的	我们的	苏格兰

['præktɪs] ;

practice	;
实践	;

我谈及苏格兰的原则比谈及苏格兰的实践要多得多；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

and	when	I	come	to	speak	of	this	,
和	什么时候	我	来	到	说话	的	这	,

当我谈到这件事时，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [tuː] ['ɒpəzɪt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv]

I	find	myself	constrained	to	protest	against	two	opposite	representations	that	have
我	寻找	我	受限	到	反对	反对	二	对面的	表现形式	那	有

[biːn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] ,

been	given	of	our	Sabbath	-	keeping	,
到过	给定	的	我们的	安息日	-	保持	,

我不得不对目前对我们遵守安息日的两种截然相反的说法提出异议。

[ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪn'dʒʊərɪəs]['kærɪkətʃʊə(r)] ,

the	one	in	the	form	of	injurious	caricature	,
这	一	在	这	形式	的	有害的	漫画	,

以有害漫画形式呈现的那一种，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['kʌlərɪŋ] [ðæt] ['veri] ['greɪtli] [ɪk'siːd] [ðə; ðɪ]

and	the	other	in	a	style	of	over	-	colouring	that	very	greatly	exceeds	the
和	这	其他	在	一个	风格	的	超过	-	染色	那	非常	非常	超过	这

['səʊbə(r)] [rɪ'ælətɪ] .

sober	reality	.
清醒	现实	.

而另一幅作品则采用了过度渲染的风格，远远超出了冷静的现实。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][bəʊld] ['pɪktʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['nɑːvəlɪsts][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd]

Of	all	the	bold	pictures	in	which	certain	of	our	modern	novelists	have	indulged
的	全部	这	大胆的	图片	在	哪个	肯定	的	我们的	现代的	小说家	有	沉溺其中

,

,

,

在我们一些现代小说家所描绘的所有大胆画面中，

[ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)][waɪld][ænd; ənd]

there	is	none	in	which	they	have	allowed	their	imaginations	a	more	wild	and
那里	是	没有任何	在	哪个	他们	有	允许	他们的	想象力	一个	更多的	荒野	和

[ʌn'wɒrəntɪd] ['laɪs(ə)ns] ,

unwarranted	licence	,
毫无根据的	执照	,

没有哪部作品比这部作品更能让他们放纵想象力，肆意驰骋。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [ðeə(r)] ['ridər] [ɒv; əv][ə; eɪ]

than	in	the	pictures	with	which	they	have	entertained	their	readers	of	a
比	在	这	图片	和	哪个	他们	有	娱乐	他们的	读者	的	一个

['sæbəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['fæməli] .

Sabbath	in	a	Scottish	family	.
安息日	在	一个	苏格兰	家庭	.

比起他们用来娱乐读者的苏格兰家庭安息日的图画，更是如此。

[ðiːz] ['pɪktʃəz] [hæv; həv] [biːn] [krɪ'eʃən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['kærikətjuə, -tʃə] .

These	pictures	have	been	creations	rather	than	caricatures	.
这些	图片	有	到过	作品	相当	比	漫画	.

这些图片是创作作品，而非讽刺画。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['trævələz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['raɪtər] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ]

And	there	have	been	travellers	who	have	become	writers	of	fiction	when	they
和	那里	有	到过	旅行者	WHO	有	变得	作家	的	小说	什么时候	他们

[hæv; həv] [tʌtʃt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

have	touched	on	this	subject	,
有	感动	在	这	主题	,

有些旅行者在接触到这个主题后，成为了小说作家。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][kwaɪt] ['iːkwəld] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] - ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['libətiz] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	who	have	quite	equalled	the	novel	-	writers	in	the	liberties	they	have
和	WHO	有	相当	等于	这	小说	-	作家	在	这	自由	他们	有

['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

taken	with	the	simple	truth	.
已采取	和	这	简单的	真相	.

他们在篡改事实真相方面，丝毫不逊色于小说家。

[wʌn]['raɪtə(r)] , [prɪ'zjuːmɪŋ] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] ,

One	writer	,	presuming	,	we	suppose	,
一	作家	,	假设	,	我们	认为	,

一位作家，我们推测，

[ɒn][ðə; ði] [seɪf] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] [frɒm; fræm][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ,

on	the	safe	distance	of	his	readers	from	the	scene	which	he	describes	,
在	这	安全的	距离	的	他的	读者	从	这	场景	哪个	他	描述	,

为了让读者与他所描述的场景保持安全距离，

['greɪvli] [ɪnf'ɔːmz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz][ɑː(r); ə(r)]

gravely	informs	them	that	in	the	city	of	Edinburgh	all	the	window	-	blinds	are
严重地	通知	他们	那	在	这	城市	的	爱丁堡	全部	这	窗户	-	百叶窗	是

[kept] ['keəfəli] [kləʊzd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

kept	carefully	closed	during	the	whole	of	the	Sabbath	,
保留	小心	关闭	期间	这	所有的	的	这	安息日	,

他郑重地告知他们，在爱丁堡市，整个安息日期间所有窗帘都紧闭着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'tempə(r)] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]

as	if	to	attemper	the	gloom	of	the	house	to	the	gloomy	state	of	mind
作为	如果	到	脾气	这	愁云	的	这	房子	到	这	阴沉	状态	的	头脑

[ɒv; əv][ɪts] ['inmeits] ,

of	its	inmates	,
的	它是	囚犯	,

仿佛是为了缓和房屋的阴郁气氛，以适应居住其中的人阴郁的心情。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] ,

and	describes	the	little	children	as	cowering	under	a	vague	sense	of	awe	,
和	描述	这	小的	孩子们	作为	畏缩	在下面	一个	模糊的	感觉	的	敬畏	,

并形容小孩子们畏缩着，带着一种模糊的敬畏之情。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] .

and	dreading	to	indulge	even	an	innocent	smile	.
和	恐惧	到	放纵	甚至	一个	清白的	微笑	.

甚至连一个纯真的微笑都不敢流露出来。

[men] [huː] [raɪt] [ðʌs] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [ə'fɜːrm] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Men	**who**	**write**	**thus**	**may**	**safely**	**be**	**affirmed**	**never**	**to**	**have**	**spent**	**a**	**single**
男人	WHO	写	因此	可能	安全	是	确认	绝不	到	有	花费	一个	单身的

['sæbəθ] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fæməli][ɪn] ['skɒtlənd] .

Sabbath	**-**	**day**	**in**	**a**	**religious**	**family**	**in**	**Scotland**	**.**
安息日	-	天	在	一个	宗教	家庭	在	苏格兰	.

写出这样文字的人，可以肯定地说，他们从未在苏格兰的宗教家庭中度过任何一个安息日。

[ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ɪn][nəʊ] ['ɪnstəns] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ,

That	**the**	**Sabbath**	**is**	**in**	**no**	**instance**	**presented**	**in**	**a**	**repulsive**	**form**	**before**	**the**	**young**	**,**
那	这	安息日	是	在	不	实例	呈现	在	一个	丑恶	形式	前	这	年轻的	,

在任何情况下，安息日都不会以令人反感的形式呈现在年轻人面前。

[baɪ][ðeə(r)]['rɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [təʊld] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][duː; də] ,

by	**their**	**rather**	**being**	**told**	**what**	**they**	**are**	**not**	**to**	**do**	**,**
经过	他们的	相当	存在	讲述	什么	他们	是	不是	到	做	,

他们宁愿被告知什么不该做，

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['sʌmənz] [ðem; ðəm] ,

than	**of**	**the**	**blessed**	**work**	**to**	**which**	**the**	**Sabbath**	**summons**	**them**	**,**
比	的	这	蒙福	工作	到	哪个	这	安息日	传票	他们	,

而不是安息日召唤他们去做的那项神圣的工作，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'fɜːm] ;

it	**would**	**be**	**too**	**much**	**to**	**affirm**	**;**
它	会	是	也	很多	到	确认	;

很难断言；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [dʌz] [nɒt] [ə'keɪʒnəli] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm]['hjuːmən]

for	**what**	**institution**	**of**	**heaven**	**does**	**not**	**occasionally**	**suffer**	**from**	**human**
为了	什么	机构	的	天堂	做	不是	偶尔	遭受	从	人类

['hændlɪŋ] ?

handling	**?**
处理	?

天上的哪个机构不会偶尔受到人为的干扰呢?

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['skɒtlənd] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [dʌz] [nɒt][ə'raɪz][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] -

But	**our**	**danger**	**,**	**even**	**in**	**Scotland**	**,**	**in**	**these**	**days**	**,**	**does**	**not**	**arise**	**from**	**over**	**-**
但	我们的	危险	,	甚至	在	苏格兰	,	在	这些	天	,	做	不是	出现	从	超过	-

[rɪ'streɪnt] [ɔː(r)][ˌskruːpjʊ'lɒsɪtɪ] ;

restraint	**or**	**scrupulosity**	**;**
克制	或者	严谨	;

但即使在苏格兰，如今我们所面临的危险也不是来自过度克制或过于谨慎；

[ænd; ənd][wiː; wi] [spiːk] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪk'spɪəriəns] ,

and	**we**	**speak**	**from**	**long**	**and**	**happy**	**experience**	**,**
和	我们	说话	从	长的	和	快乐的	经验	,

我们以长期而愉快的经验来谈这件事。

[wen] [wiː; wi] [ə'sɜːt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]

when	**we**	**assert**	**that**	**our**	**Sabbath**	**-**	**keeping**	**in**	**Scotland**	**is**	**usually**	**marked**	**by**	**a**
什么时候	我们	断言	那	我们的	安息日	-	保持	在	苏格兰	是	通常	标记	经过	一个

[kɑːm] ['tʃɪəflnəs] [wɪ'ðaʊt] [frɪ'vɒləti] ,

calm	**cheerfulness**	**without**	**frivolity**	**,**
冷静的	愉悦	没有	轻浮	,

当我们断言我们在苏格兰遵守安息日通常是一种平静而愉悦的氛围，而非轻浮之举时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

and	**that**	**on**	**that**	**day**	**,**	**above**	**all**	**others**	**,**
和	那	在	那	天	,	多于	全部	其他的	,

而在那一天，尤其如此，

[striːmz] [ɒv; əv] ['glædnəs] [fləʊ] [θruː] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [hɑːts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)]['siːkrət]
streams of gladness flow through myriads of hearts which have their secret
溪流 的 欢乐 流动 通过 无数 的 心 哪个 有 他们的 秘密
[ænd; ənd][ðeə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] [nɒt][ɪn][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,
and their fountain - head not in the exclusion of religion ,
和 他们的 喷泉 - 头 不是 在 这 排除 的 宗教 ,

无数颗心中涌动着喜悦的溪流，而这些喜悦的秘密和源泉并非在于排斥宗教。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [kəm'pliːt] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːts] [ænd; ənd]
but in the more complete turning of the mind to religious thoughts and
但 在 这 更多的 完全的 转弯 的 这 头脑 到 宗教 想法 和
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

但却是心灵更彻底地转向宗教思想和联想。

" [ðen] ['wɪzdəmz] [self]
" Then wisdom's self
" 然后 智慧的 自己

然后智慧本身

[ɒft] [siːk] [tuː; tə] [swiːt] , [rɪ'taɪəd]['sɒlətjuːd] ,
Oft seeks to sweet , retired solitude ,
经常 寻找 到 甜的 , 退休 孤独 ,

Oft 追求甜蜜的退休独处生活，

[weə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][best] [nɜːs] , [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
Where , with her best nurse , Contemplation ,
在哪里 , 和 她 最好的 护士 , 沉思 ,

在那里，她和她最好的护士，沉思，

[ʃiː; ʃi] [pluːmz] [hɜː(r); hə(r)] ['feðər] , [ænd; ənd] [lets] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ,
She plumes her feathers , and lets go her wings ,
她 羽流 她 羽毛 , 和 让我们 去 她 翅膀 ,

她抖了抖羽毛，展开双翼。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] ['bʌs(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'zɔːt]
That in the various bustle of resort
那 在 这 各种各样的 忙碌 的 采取

在度假胜地熙熙攘攘的景象中

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] ['rʌfld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'peəd] . " [-]
Were all too ruffled , and sometimes impaired . " [10]
是 全部 也 褶皱的 , 和 有时 受损 . " [-]

他们都过于激动，有时甚至神志不清。[10]

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
How is it but on this account ,
如何 是 它 但 在 这 帐户 ,

但就这一点而言，情况又如何呢?

[ðæt] ['skɔtsmən] [huː] [hæv; həv] ['emigreit] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒləniz] [hæv; həv][ɪn][səʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz]
that Scotsmen who have emigrated to our colonies have in so many instances
那 苏格兰人 WHO 有 移民 到 我们的 殖民地 有 在 所以 许多 实例
['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][həʊm][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] " ['sʌni] ['meməriz]
written of their Sabbath evenings at home as among the most " sunny memories
书面 的 他们的 安息日 晚上 在 家 作为 之中 这 最多 " 阳光明媚 回忆
" [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] ?
" of their youth ?
" 的 他们的 青年 ?

许多移居我们殖民地的苏格兰人，都将他们在家乡度过的安息日夜晚，视为他们青年时代最"美好的回忆"之一?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt][æn; ən][əʊld] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [lɔː] [ɒv; əv]

And	it	is	a	fact	of	much	significance	that	an	old	ecclesiastical	law	of
和	它	是	一个	事实	的	很多	意义	那	一个	老的	教会的	法律	的

['skɒtlənd] [ɪk'spresli] [prə'vaɪdz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fɑːst][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][held] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːdz]

Scotland	expressly	provides	that	a	religious	fast	shall	never	be	held	on	the	Lord's
苏格兰	明确地	提供	那	一个	宗教	快速地	将	绝不	是	握住	在	这	主场

[deɪ] ,

day	,
天	,

而一个意义重大的事实是，苏格兰的一项古老教会法明确规定，宗教斋戒绝不能在主日举行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]

for	this	special	reason	,	that	the	Sabbath	was	intended	to	be	a	day	of
为了	这	特别的	原因	,	那	这	安息日	曾是	故意的	到	是	一个	天	的

[dʒɔɪ] . [faɪv] .

joy	.	5	.
喜悦	.	5	.

正因如此，安息日才被设定为欢乐的日子。5.

[ɒn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['fɒrən] ['breðrən] [huː]

we	are	bound	to	acknowledge	that	there	have	been	foreign	brethren	who
我们	是	边界	到	承认	那	那里	有	到过	外国的	弟兄们	WHO

[hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['aʊə(r)]['aɪlənd] - [ʃɔːz] ,

have	visited	our	island	-	shores	,
有	到访	我们的	岛	-	海岸	,

我们必须承认，确实有一些外国兄弟姐妹访问过我们的岛屿海岸。

[ðæt] [hæv; həv] [treɪst] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skɒtɪʃ] ['sæbəθ] [ɪn] ['kʌləs] ['greɪtli] [braɪtə]

that	have	traced	the	picture	of	our	Scottish	Sabbath	in	colours	greatly	brighter
那	有	追踪	这	图片	的	我们的	苏格兰	安息日	在	颜色	非常	更亮

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rɪ'ælətɪ] . — [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [hɑːf][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

than	the	reality	.	—	They	have	only	seen	half	the	truth	,
比	这	现实	.	—	他们	有	仅有的	已见	一半	这	真相	,

他们用远比现实绚丽得多的色彩描绘了我们苏格兰的安息日——他们只看到了真相的一半。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][təʊld][ðə; ðɪ][hɑːf] .

and	therefore	they	have	only	told	the	half	.
和	所以	他们	有	仅有的	讲述	这	一半	.

因此，他们只说了一半。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [striːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ə'lɒŋ]

As	they	have	beheld	the	streams	of	our	church	-	going	people	crowding	along
作为	他们	有	观看	这	溪流	的	我们的	教会	-	去	人们	拥挤	沿着

[ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['njuːmərəs] ['templz] ,

the	streets	of	our	cities	to	our	numerous	temples	,
这	街道	的	我们的	城市	到	我们的	很多的	寺庙	,

当他们看到我们城市的街道上挤满了前来做礼拜的信徒，涌向我们众多的教堂时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [haʊ]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [best] [gɪfts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['sæbəθ]

they	have	failed	to	reflect	how	even	the	best	gifts	of	heaven	,	the	Sabbath
他们	有	失败的	到	反映	如何	甚至	这	最好的	礼物	的	天堂	,	这	安息日

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ,

and	the	sunlight	,
和	这	阳光	,

他们未能反思，即使是上天赐予的最好的礼物——安息日和阳光——也同样如此。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ə'bjuːzd] , [ænd; ənd][ðæt] , [æt; ət][ðæt] ['veri]['məʊmənt] ,

are	the	most	ready	to	be	abused	,	and	that	,	at	that	very	moment	,
是	这	最多	准备好	到	是	受虐	,	和	那	,	在	那	非常	片刻	,

最容易受到虐待，而且就在那一刻，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][həʊm][ɪn] ['ɪndələns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][nɒt][ə; eɪ][fjuː] ,

there	were	thousands	loitering	at	home	in	indolence	,	and	even	not	a	few	,
那里	是	数千	游荡	在	家	在	懒惰	,	和	甚至	不是	一个	很少	,

[pə'hæps] , ['raɪətɪŋ][ɪn] [ɪn'tempərəns] .

perhaps	,	rioting	in	intemperance	.
也许	,	骚乱	在	放纵	.

成千上万的人游手好闲地待在家里，甚至可能有不少人酗酒闹事。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['sɒmbə(r)] [ɪk'sepʃnz] ,

At	the	same	time	,	with	all	these	sombre	exceptions	,
在	这	相同的	时间	,	和	全部	这些	阴沉	例外情况	,

与此同时，除了这些令人沮丧的例外情况之外，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] ['ʃædəʊz] ['ɪntuː]['eni] ['truːθfl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

that	are	necessary	to	be	introduced	as	shadows	into	any	truthful	picture	of
那	是	必要的	到	是	介绍	作为	阴影	进入	任何	真实	图片	的

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['sæbəθ] ,

a	Scottish	Sabbath	,
一个	苏格兰	安息日	,

它们是任何对苏格兰安息日真实描绘中都必须引入的元素，如同影子一般。

[wiː; wi][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][ðæt] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

we	do	not	wonder	that	good	and	intelligent	visitors	from	continental
我们	做	不是	想知道	那	好的	和	聪明的	访客	从	大陆

['kʌntriz] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ]

countries	have	been	impressed	and	delighted	by	the	spectacle	of	such	a	day
国家	有	到过	印象深刻	和	高兴极了	经过	这	奇观	的	这样的	一个	天

[ɪn] ['skɒtlənd] .

in	Scotland	.
在	苏格兰	.

我们毫不奇怪，来自欧洲大陆国家的优秀而有见识的游客们会被苏格兰这一天的景象所震撼和欣喜。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪk'sepʃnz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

These	are	but	exceptions	after	all	.
这些	是	但	例外情况	后	全部	.

这些终究只是例外情况。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [haɪ] ['mɒrəl][sə'blɪməti][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	there	is	surely	something	of	high	moral	sublimity	in	the	sight	of	a
和	那里	是	一定	某物	的	高的	道德	崇高	在	这	视线	的	一个

[həʊl] ['piːp(ə)l] ,

whole	people	,
所有的	人们	,

看到整个民族团结一心，这其中无疑蕴含着崇高的道德意义。

[wʌns][ɪn] ['evri] [wiːk] ,

once	in	every	week	,
一次	在	每一个	星期	,

每周一次

['siːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðeə(r)][tɔɪl][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [fækts][ɒv; əv]

ceasing	from	their	business	and	their	toil	to	celebrate	the	great	facts	of
停止	从	他们的	商业	和	他们的	辛劳	到	庆祝	这	伟大的	事实	的

[kriˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃn] — " [ðə; ði] [plaʊ] [left][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊ] ,

Creation	and	Redemption	—	"	the	plough	left	to	sleep	in	the	furrow	,
创建	和	赎回	—	"	这	犁	左边	到	睡觉	在	这	畦	,

他们停止了日常事务和辛勤劳作，去庆祝创世和救赎的伟大事实——"犁铧留在犁沟里安睡，

" [ðə; ði] [luːm] ['məʊʃnləs] , [ðə; ði]['ænvɪl]['saɪlənt] , [ðə; ði][maɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]

"	the	loom	motionless	,	the	anvil	silent	,	the	mine	and	the	factory
"	这	织布机	静止不动	,	这	砧	沉默的	,	这	矿	和	这	工厂

['tenəntləs] ,

tenantless	,
无租户	,

织布机静止不动，铁砧寂静无声，矿井和工厂空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd]

and	the	whole	monotony	of	common	life	turned	and	elevated	into	a	kind
和	这	所有的	单调	的	常见的	生活	转向	和	升高	进入	一个	种类

[ɒv; əv]['seɪkrɪd] [preɪz] .

of	sacred	praise	.
的	神圣	称赞	.

平凡生活的单调乏味全部转化为一种神圣的赞美。

[ðɪs] ['sɒləm] [pɔːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪd][ɪk'stent][ɒv; əv]['skɒtlənd] ,

This	solemn	pause	over	the	wide	extent	of	Scotland	,
这	庄严	暂停	超过	这	宽的	程度	的	苏格兰	,

苏格兰广袤大地上空弥漫着庄严肃穆的气氛。

[siːn] [stɪl] [mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rʊərəl]['dɪstrɪkts][ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['sɪtɪz] ,

seen	still	more	perfectly	in	her	rural	districts	than	in	her	great	cities	,
已见	仍然	更多的	完美	在	她	乡村的	地区	比	在	她	伟大的	城市	,

在她的乡村地区，这种景象比在她的大城市里更加完美地展现出来。

[straɪks] [juː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl]

strikes	us	as	the	nearest	approach	we	have	ever	known	to	national
罢工	我们	作为	这	最近的	方法	我们	有	曾经	已知	到	国家的

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

在我们看来，这是我们所知的最接近民族崇拜的方式。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] ,

And	we	do	not	wonder	that	all	the	great	poets	of	our	land	,
和	我们	做	不是	想知道	那	全部	这	伟大的	诗人	的	我们的	土地	,

我们并不奇怪，我们国家所有伟大的诗人，

— ['aʊə(r)][ˌʌnɪn'spaɪəd] ['prɒfɪts] , [huːz] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz]['aʊə(r)]

—	our	uninspired	prophets	,	whose	work	it	is	to	reflect	and	to	idealise	our
—	我们的	缺乏灵感	先知	,	谁	工作	它	是	到	反映	和	到	理想化	我们的

['pjʊərɪst]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋz] ,

purest	national	feelings	,
最纯净的	国家的	情怀	,

——我们那些缺乏灵感的先知，他们的工作就是反映和理想化我们最纯粹的民族情感，

— [ʃʊd; ʃəd][səʊ]['ɒf(ə)n][hæv; həv] " [sʌŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

—	should	so	often	have	"	sung	the	Sabbath	,
—	应该	所以	经常	有	"	唱	这	安息日	,

——本应经常"歌颂安息日"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['pəʊɪt] [bɜːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] " -

"	and	that	the	Sabbath	pictures	of	our	national	poet	Burns	in	his	"	Cottar's
"	和	那	这	安息日	图片	的	我们的	国家的	诗人	烧伤	在	他的	"	-

['sætədeɪ] [naɪt] ,

Saturday	Night	,
周六	夜晚	,

"以及我们民族诗人伯恩斯在他的《农夫的星期六晚上》中描绘的安息日景象，

" [ðəʊ] , [ə'læs] , [hiː; hi]['seldəm] ['kənsə,kreitid][hɪz; ɪz] [greɪt] [gɪfts][tuː; tə][rɪ'lɪdʒən] ,

"	though	,	alas	,	he	seldom	consecrated	his	great	gifts	to	religion	,
"	尽管	,	唉	,	他	很少	已祝圣的	他的	伟大的	礼物	到	宗教	,

然而，可惜的是，他很少将自己的卓越才能奉献给宗教。

[ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] [siːm] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)]

shine	as	the	most	beautiful	passages	in	a	poem	that	seems	marked	for
闪耀	作为	这	最多	美丽的	段落	在	一个	诗	那	似乎	标记	为了

[ˌɪmɔː'tæləti] . [sɪks] .

immortality	.	6	.
不朽	.	6	.

如同诗歌中最美的篇章，闪耀着光芒，仿佛注定要流传后世。6.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	not	,	however	,
它	是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][sə'blaɪm]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi]['vælјuː][æt; ət][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðə; ði] ['sæbəθ] -

as	a	mere	sublime	picture	that	we	value	at	so	high	a	rate	the	Sabbath	-
作为	一个	仅仅	升华	图片	那	我们	价值	在	所以	高的	一个	速度	这	安息日	-

['ɒnə(r)] ['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

honouring	habits	of	the	Scottish	people	,
致敬	习惯	的	这	苏格兰	人们	,

苏格兰人民遵守安息日的习俗，在我们眼中，仅仅是一幅崇高的画面，我们却如此珍视它。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] ['nʌrɪʃ, 'nəː-][ænd; ənd] [sə'steɪnz]

but	because	we	are	convinced	that	the	practice	nourishes	and	sustains
但	因为	我们	是	确信	那	这	实践	滋养	和	维持

[ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,

the	very	roots	of	our	national	life	,
这	非常	根	的	我们的	国家的	生活	,

但因为我们深信，这种做法滋养并维系着我们民族生活的根基，

[ænd; ənd] [kiːps] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][mə'rælətɪ][ænd; ənd]

and	keeps	pure	and	deep	the	streams	of	our	national	morality	and
和	保持	纯的	和	深的	这	溪流	的	我们的	国家的	道德	和

[rɪ'lɪdʒən] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['væljuəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

religion	.	—	It	is	not	the	least	valuable	result	of	the	[	11	]
宗教	.	—	它	是	不是	这	至少	有价值的	结果	的	这	[	-	]

并保持我们民族道德和宗教的纯洁和深厚。——这并非[11]中最不有价值的成果。

['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwestʃən] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

recent	discussion	of	the	Sabbath	question	in	Scotland	,
最近的	讨论	的	这	安息日	问题	在	苏格兰	,

最近苏格兰就安息日问题展开了讨论，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ænd; ənd] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [stə'tɪstɪks]

that	it	has	served	to	elicit	and	accumulate	a	mass	of	statistics
那	它	有	服务	到	引出	和	积累	一个	大量的	的	统计数据

['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði][kləʊz] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

demonstrating	the	close	connection	between	the	Sabbath	observance	and	the
演示	这	关闭	联系	之间	这	安息日	观察	和	这

[rɪ'lɪdʒəs] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

religious	prosperity	of	our	people	,
宗教	繁荣	的	我们的	人们	,

它收集并积累了大量统计数据，证明了遵守安息日与我们民族的宗教繁荣之间存在密切联系。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænə(r)] [wɒt] [hæz; həz]['æptli] [ɪ'nʌf]

as	well	as	illustrating	in	a	most	interesting	manner	what	has	aptly	enough
作为	出色地	作为	图示	在	一个	最多	有趣的	方式	什么	有	恰当地	足够的

[biːn] [tɜːrmd] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

been	termed	the	physiology	of	the	Sabbath	-	day	.
到过	称为	这	生理	的	这	安息日	-	天	.

同时，它也以非常有趣的方式阐释了人们恰如其分地称之为安息日生理学的现象。

[ðʌs] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [θruː] [θriː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aɪðə(r)]

Thus	,	if	we	look	through	three	centuries	of	the	religious	history	of	either
因此	,	如果	我们	看	通过	三	几个世纪	的	这	宗教	历史	的	任何一个

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['aɪlənd] ,

portion	of	our	island	,
部分	的	我们的	岛	,

因此，如果我们回顾一下我们岛屿两部分三个世纪的宗教历史，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] [pɪərɪədz][hæv; həv] ['juːnɪfɔːmli] [biːn] [ðəʊz] [ɪn]

it	will	be	found	that	our	Sabbath	-	keeping	periods	have	uniformly	been	those	in
它	将要	是	成立	那	我们的	安息日	-	保持	时期	有	均匀地	到过	那些	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] " [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['wɔːtəd] ['gɑːd(ə)n] .

which	the	Church	has	been	"	as	a	well	-	watered	garden	.
哪个	这	教会	有	到过	"	作为	一个	出色地	-	浇水	花园	.

人们会发现，我们遵守安息日的时期，总是教会"如同浇灌良好的花园"的时期。

" [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][ɔː(r)]['fɔːlən] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ig'zəːtid]

"	The	two	things	have	risen	or	fallen	with	each	other	,	and	have	exerted
"	这	二	事物	有	升起	或者	倒下	和	每个	其他	,	和	有	施加

['mjuːtʃuəl] ['ɪnfluəns] ,

mutual	influence	,
相互的	影响	,

"这两件事彼此相生相克，相互影响。"

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['krɒmwel] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [tʃɑːlz]

as	may	be	seen	by	comparing	the	age	of	Cromwell	with	that	of	either	Charles
作为	可能	是	已见	经过	比较	这	年龄	的	克伦威尔	和	那	的	任何一个	查尔斯

.

:

.

这一点可以通过比较克伦威尔和两位查理的年龄来看出。

[ɪn'kwaɪəriz][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [skeɪl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [prə'feʃnz] [ænd; ənd] [treɪdz]

Inquiries	on	a	very	large	scale	,	embracing	all	our	principal	professions	and	trades
查询	在	一个	非常	大的	规模	,	拥抱	全部	我们的	主要的	职业	和	交易

,

,

,

涉及范围极广的问询，涵盖我们所有主要行业和领域。

[wɜː(r); wə(r)]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kə'nektɪd] [wɪð]

were	recently	made	in	reference	to	the	moral	condition	of	those	connected	with
是	最近	制成	在	参考	到	这	道德	状况	的	那些	连接	和

[iːtʃ] ;

each	;
每个	;

最近有人就与这些人有关的道德状况发表了评论；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdʒmən]

and	it	was	found	that	,	from	the	costermonger	and	the	bargeman
和	它	曾是	成立	那	,	从	这	小贩	和	这	驳船人

['ʌpwədz] ,

upwards	,
向上	,

结果发现，从小贩和船夫到更高层级的人，

[ðə; ði][məʊst] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][məʊst] ['mɒrəli] ['sʌŋkən] [ænd; ənd]

the	most	Sabbath	-	breaking	were	also	the	most	morally	sunken	and
这	最多	安息日	-	打破	是	还	这	最多	道德上	凹陷	和

[dɪ'greɪdɪd] .

degraded	.
退化的	.

那些最常违反安息日的人，也是道德最败坏、最堕落的人。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [suːpərɪn'tendənts] [ɒv; əv] [pə'liːs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

And	our	superintendents	of	police	will	tell	you	,
和	我们的	督学	的	警察	将要	告诉	你	,

我们的警长们会告诉你：

[ðæt] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd]

that	persons	who	are	in	the	habit	of	honouring	the	Sabbath	,	and
那	人	WHO	是	在	这	习惯	的	致敬	这	安息日	,	和

['friːkwənt, fri'kwent][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

frequenting	a	place	of	worship	,
经常	一个	地方	的	崇拜	,

那些习惯于遵守安息日并经常去礼拜场所的人，

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['keəf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [træn'zækʃnz] , " [mɔː(r)]['keəf(ə)l]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðeə(r)]

are	more	careful	in	their	pecuniary	transactions	,	"	more	careful	also	in	their
是	更多的	小心	在	他们的	金钱	交易	,	"	更多的	小心	还	在	他们的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他们在金钱交易中更加谨慎，“他们在语言表达上也更加谨慎”，

[mɔː(r)][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [æt; ət][həʊm] , [mɔː(r)] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] ,

more	economical	in	their	arrangements	at	home	,	more	affectionate	and	humane	,
更多的	经济	在	他们的	安排	在	家	,	更多的	亲热	和	人道	,

他们在家里的安排上更节俭，也更充满爱心和人道。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [suː'pɪəriə(r)] [p'ɜːsənz] [baɪ][fɑː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kɒntrəri] ['hæbɪts] .

and	in	every	respect	superior	persons	by	far	to	those	of	contrary	habits	.
和	在	每一个	尊重	优越的	人	经过	远的	到	那些	的	相反	习惯	.

在各方面都远胜于那些习惯相反的人。

" [sʌm; səm] [huː] [duː; də][nɒt] [lʊk] [wɪð] ['feɪvə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)] [sə'bætɪk] [rest] ,

"	Some	who	do	not	look	with	favour	upon	our	Sabbatic	rest	,
"	一些	WHO	做	不是	看	和	偏爱	之上	我们的	安息年	休息	,

有些人并不赞同我们的安息日休息，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

are	accustomed	to	point	to	the	drunkenness	which	exists	among	a	certain
是	习惯	到	观点	到	这	酒醉	哪个	存在	之中	一个	肯定

[klɑːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skɒtɪʃ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;

class	of	our	Scottish	population	;
班级	的	我们的	苏格兰	人口	;

他们习惯于指出苏格兰部分人口中存在的酗酒现象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] ['sæbəθ] - ['kiːpərz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['drʌŋkəd] .

but	it	is	not	our	Sabbath	-	keepers	who	are	our	drunkards	.
但	它	是	不是	我们的	安息日	-	守门员	WHO	是	我们的	醉汉	.

但并非我们那些遵守安息日的人就是醉汉。

[sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] , [ðə; ði]['mɒrəl] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

Some	few	years	since	,	the	moral	statistics	of	certain	congregations	in	Scotland	,
一些	很少	年	自从	,	这	道德	统计数据	的	肯定	会众	在	苏格兰	,

几年前，苏格兰某些教会的道德统计数据显示，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['membəʃɪp] [ɒv; əv] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] , [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] ,

including	a	membership	of	thirty	thousand	,	were	collected	,
包括	一个	会员资格	的	三十	千	,	是	集	,

其中包括三万名会员，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv]['əʊnli] [tuː] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['θaʊz(ə)nd]

and	it	was	found	that	an	average	of	only	two	out	of	every	thousand
和	它	曾是	成立	那	一个	平均的	的	仅有的	二	出去	的	每一个	千

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['membəz] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][sɪn]

of	those	members	had	in	the	course	of	a	year	been	charged	with	the	sin
的	那些	成员	有	在	这	课程	的	一个	年	到过	带电	和	这	罪

[ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] .

of	intemperance	.
的	放纵	.

结果发现，平均每千名成员中，只有两人在一年内被指控犯有酗酒罪。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðʌs] [faʊnd] [tuː; tə][həʊld][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [kə'mjuːnətiz] ,

And	what	is	thus	found	to	hold	in	the	instance	of	large	communities	,
和	什么	是	因此	成立	到	抓住	在	这	实例	的	大的	社区	,

那么，在大群体中，这一规律又是如何成立的呢?

[ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

is	equally	true	in	the	case	of	individuals	.
是	同样地	真的	在	这	案件	的	个人	.

对于个人而言，情况同样如此。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [juːθ] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd]['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði]

So	long	as	a	Scottish	youth	respects	the	Sabbath	and	frequents	the
所以	长的	作为	一个	苏格兰	青年	尊重	这	安息日	和	常客	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

只要苏格兰青年尊重安息日并经常去教堂，

[ðeə(r)][ɪz] [gʊd] [həʊp] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)] ['wiːkli] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt]

there	is	good	hope	regarding	him	,	for	he	is	coming	under	weekly	influences	that
那里	是	好的	希望	关于	他	,	为了	他	是	未来	在下面	每周	影响	那

[kiːp] [hɪm] [raɪt] ;

keep	him	right	;
保持	他	正确的	;

人们对他抱有希望，因为他每周都会受到一些能让他保持正确的因素的影响;

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] ['præktɪsɪz] [siːs] [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] ['fɪtf(ə)l] ,

but	when	these	practices	cease	or	become	fitful	,
但	什么时候	这些	实践	停止	或者	变得	断断续续	,

但当这些做法停止或变得断断续续时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['vɜːtʃuː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] ,

it	is	sure	that	virtue	has	begun	to	decay	at	the	roots	,
它	是	当然	那	美德	有	开始	到	衰变	在	这	根	,

可以肯定的是，美德已经开始从根源上腐朽了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [ded] ; [ænd; ənd]['həʊgɑːθ] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['pentər]

if	it	be	not	indeed	already	dead	;	and	Hogarth	,	one	of	our	greatest	painters
如果	它	是	不是	的确	已经	死的	;	和	霍加斯	,	一	的	我们的	最	画家

,

,

,

如果它还没有真正死去；还有霍加斯，我们最伟大的画家之一，

[wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [reɪks] ['prəʊgres]

was	therefore	true	to	nature	and	experience	,	when	,	in	his	"	Rake's	Progress
曾是	所以	真的	到	自然	和	经验	,	什么时候	,	在	他的	"	耙子的	进步

,

,

,

因此，当他在《浪子历程》中写道时，这完全符合自然和经验。

" [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['daʊnwəd] [step][tuː; tə]['ruːɪn][æz; əz] ['gæmblɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

"	he	represented	him	in	his	first	downward	step	to	ruin	as	gambling	on	a
"	他	代表	他	在	他的	第一的	向下	步	到	废墟	作为	赌博	在	一个

['tuːmstəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [waɪl] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)]

tombstone	in	a	churchyard	while	public	worship	was	proceeding	in	the	church	near
墓碑	在	一个	墓地	尽管	民众	崇拜	曾是	进行中	在	这	教会	靠近

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

"他描绘了他走向毁灭的第一步，那就是在教堂墓地里，趁着附近教堂正在进行公开礼拜的时候，在一块墓碑上赌博。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪdʒɪz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌɪnfɪ'deləti] , [vɒl'teə] ,

One	of	the	sages	of	modern	infidelity	,	Voltaire	,
一	的	这	智者	的	现代的	不忠	,	伏尔泰	,

伏尔泰，现代不忠行为的先驱之一，

[huː] [æt; ət][wʌn][taɪm] [dwelt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] ,

who	at	one	time	dwelt	on	the	shores	of	your	beautiful	lake	,
WHO	在	一	时间	居住	在	这	海岸	的	你的	美丽的	湖	,

他们曾居住在你美丽湖泊的岸边，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [di'spɛə] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][men] [ə'sembəld]

declared	that	he	despaired	of	extinguishing	Christianity	so	long	as	men	assembled
声明	那	他	绝望的	的	熄灭	基督教	所以	长的	作为	男人	组装

[ɒn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

on	a	particular	day	of	each	week	for	Christian	worship	and	instruction	.
在	一个	特别的	天	的	每个	星期	为了	基督教	崇拜	和	操作说明	.

他宣称，只要人们每周在特定的日子聚集在一起进行基督教崇拜和教义学习，他就看不到基督教消亡的希望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [-]

And	his	remark	[	12	]
和	他的	评论	[	-	]

他的言论[12]

[ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ;

shewed	that	he	had	discovered	the	value	of	the	Sabbath	to	the	Church	;
展示	那	他	有	发现	这	价值	的	这	安息日	到	这	教会	;

表明他已经发现了安息日对教会的价值；

[fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nɒt]

for	public	worship	will	never	be	common	among	a	people	where	there	is	not
为了	民众	崇拜	将要	绝不	是	常见的	之中	一个	人们	在哪里	那里	是	不是

[ðə; ðɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['sæŋktəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	recognised	sanctity	of	a	Sabbath	to	preserve	it	.
这	已确认	圣洁	的	一个	安息日	到	保存	它	.

如果一个民族没有公认的安息日神圣性来维护其神圣性，那么公共崇拜就永远不会普遍。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [prɪ'zɜːvd] [ðæn; ðən]

And	let	it	never	be	forgotten	,	that	it	is	far	more	easily	preserved	than
和	让	它	绝不	是	被遗忘的	,	那	它	是	远的	更多的	容易地	保存完好	比

[rɪ'kʌvəd] ,

recovered	,
恢复	,

而且永远不要忘记，保存它远比找回它容易得多。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][taɪm][ɪz][ɪn'veɪdɪd] ,

for	when	any	portion	of	its	time	is	invaded	,
为了	什么时候	任何	部分	的	它是	时间	是	入侵	,

当其任何部分时间被侵占时，

[ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [suːn] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][njuː]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

the	habits	of	a	people	soon	shape	themselves	to	the	new	order	of	things	.
这	习惯	的	一个	人们	很快	形状	他们自己	到	这	新的	命令	的	事物	.

一个民族的习惯很快就会适应新的秩序。

[ə; eɪ] ['speɪdfʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ɪn] ['hɒlənd] ,

A	spadeful	of	earth	may	prevent	the	inundation	in	Holland	,
一个	满满	的	地球	可能	防止	这	洪水	在	荷兰	,

一铲土或许就能阻止荷兰的洪水。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] [siː] [hæz; həz]['brəʊkən][ɪn] ,

but	when	once	the	sea	has	broken	in	,
但	什么时候	一次	这	海	有	破碎的	在	,

但是一旦海水涌入，

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][men] [meɪ] [feɪl][tuː; tə][rəʊl] [bæk] [ɪts] [dɪ'strʌktɪv] ['wɔːtəz] .

the	strength	of	a	million	of	men	may	fail	to	roll	back	its	destructive	waters	.
这	力量	的	一个	百万	的	男人	可能	失败	到	卷	后退	它是	破坏性的	水	.

['sɛvən] .

7	.
7	.

即使百万人的力量也无法阻止其毁灭性的洪水。7.

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

And	if	possible	,
和	如果	可能的	,

如果可能的话，

[ðə; ði][fækts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

the	facts	that	have	been	supplied	by	the	testimony	of	medical	and	other
这	事实	那	有	到过	供应	经过	这	见证	的	医疗的	和	其他

[ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] . — ['riːs(ə)nt]

scientific	men	have	been	still	more	valuable	and	triumphant	.	—	Recent
科学	男人	有	到过	仍然	更多的	有价值的	和	凯	.	—	最近的

[ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðæt][mæn] [niːdz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peərɪŋ]

physiological	inquiries	have	placed	it	beyond	doubt	that	man	needs	for	repairing
生理	查询	有	放置	它	超过	怀疑	那	男人	需求	为了	维修

[ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['naɪtli] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [naɪt] [brɪŋz] [hɪm] ,

the	waste	of	his	body	not	only	the	nightly	repose	which	night	brings	him	,
这	浪费	的	他的	身体	不是	仅有的	这	每晚	休息	哪个	夜晚	带来	他	,

医学界和其他科学界人士的证词所提供的证据更加有价值，也更具说服力。——近期的生理学研究已经毫无疑问地表明，为了修复身体的损耗，人不仅需要夜晚带来的休息，

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wiːkli] [rest][ɒv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [deɪ] ;

but	,	in	addition	,	the	weekly	rest	of	a	seventh	day	;
但	,	在	添加	,	这	每周	休息	的	一个	第七	天	;

此外，每周还有第七天的休息日；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [dɪ'pɑːrtmənts] ,

and	it	has	been	noticed	that	in	many	of	the	industrial	departments	,
和	它	有	到过	注意到	那	在	许多	的	这	工业的	部门	,

人们注意到，在许多工业部门中，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [skɪld] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,

especially	in	the	more	skilled	and	delicate	forms	of	industry	,
尤其	在	这	更多的	熟练	和	精美的	表格	的	行业	,

尤其是在技术含量更高、更精细的行业领域，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'septəb(ə)l][dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz]

there	was	a	perceptible	deterioration	in	what	was	produced	in	the	last	days
那里	曾是	一个	可感知的	恶化	在	什么	曾是	生产	在	这	最后的	天

[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

of	the	week	.
的	这	星期	.

本周最后几天的产品质量明显下降。

['trævələz] [ɒn] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] [huː] [hæv; həv] " ['restɪd] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə'kɔːdɪŋ]

Travellers	on	long	journeys	who	have	"	rested	the	first	day	of	the	week	according
旅行者	在	长的	旅程	WHO	有	"	休息	这	第一的	天	的	这	星期	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] ,

to	the	commandment	,
到	这	诫命	,

长途旅行者如果"按照诫命在一周的第一天休息"，

" [hæv; həv] [ˌaʊt'strɪpt] ['trævələz] [huː] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

"	have	outstripped	travellers	who	pursued	their	journey	on	the	seventh	day	,
"	有	超越	旅行者	WHO	追击	他们的	旅行	在	这	第七	天	,

"已经超越了那些在第七天继续旅程的旅行者，

[ænd; ənd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn][fɑː(r)]['betə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]

and	have	reached	the	end	of	their	journey	in	far	better	health	and	spirits
和	有	达到	这	结尾	的	他们的	旅行	在	远的	更好的	健康	和	烈酒

.

:

.

他们抵达旅程终点时，身体和精神状态都比之前好得多。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [ɪt'self] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔːl][ɪts]['ʌðə(r)] [haɪ] [əd'væntɪdʒ] ,

The	railway	system	itself	,	which	,	with	all	its	other	high	advantages	,
这	铁路	系统	本身	,	哪个	,	和	全部	它是	其他	高的	优势	,

铁路系统本身，以及它所有其他诸多优点，

[hæz; həz] [dʌn] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sæbəθ] [rest] ,

has	done	not	a	little	to	disturb	the	integrity	of	our	Sabbath	rest	,
有	完毕	不是	一个	小的	到	打扰	这	正直	的	我们的	安息日	休息	,

这在很大程度上扰乱了我们安息日休息的完整性。

[hæz; həz] ['streɪndʒli] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['væljuəb(ə)l] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;

has	strangely	supplied	us	with	valuable	corroboration	on	this	matter	;
有	奇怪的	供应	我们	和	有价值的	证实	在	这	事情	;

出人意料的是，它为我们提供了关于此事的宝贵佐证；

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['relˌweɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv]

for	during	the	period	in	which	our	principal	railways	were	in	course	of
为了	期间	这	时期	在	哪个	我们的	主要的	铁路	是	在	课程	的

[kən'strʌkʃn] [ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ,

construction	in	Scotland	and	England	,
建造	在	苏格兰	和	英格兰	,

因为在我们主要铁路在苏格兰和英格兰修建期间，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] ['leɪbəd] [ɒn] ['sæbəθ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn]

it	was	found	that	the	work	which	those	who	laboured	on	Sabbath	executed	in
它	曾是	成立	那	这	工作	哪个	那些	WHO	辛勤劳作	在	安息日	执行	在

['sev(ə)n] [deɪz] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [les] [ɪn] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [wɜːs] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt]

seven	days	was	generally	less	in	amount	and	worse	in	execution	than	that
七	天	曾是	一般来说	较少的	在	数量	和	更糟	在	执行	比	那

[dʌn] [baɪ]['səʊbə(r)] ,

done	by	sober	,
完毕	经过	清醒	,

人们发现，那些在安息日劳作的人在七天内完成的工作，通常数量较少，质量也比清醒的人完成的工作差。

['ɔːdəli] , ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] [men] [ɪn][sɪks] [deɪz] .

orderly	,	Sabbath	-	keeping	men	in	six	days	.
秩序	,	安息日	-	保持	男人	在	六	天	.

六天内，守安息日、守规矩的人们聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [ɪz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['leɪbərə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

And	the	same	remark	is	applicable	to	labourers	with	the	head	as	with	the
和	这	相同的	评论	是	适用的	到	劳工	和	这	头	作为	和	这

[hænd] ;

hand	;
手	;

这句话同样适用于动脑筋的劳动者，也适用于动手干活的劳动者；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'stend][ðə; ði] [freɪz] , " ['wɜːkɪŋ] [men] ,

for	in	these	days	we	must	extend	the	phrase	,	"	working	men	,
为了	在	这些	天	我们	必须	延长	这	短语	,	"	在职的	男人	,

因为在当今时代，我们必须扩展"劳动人民"这一短语的含义，

" [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['nærəʊ] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [aːts] .

"	far	beyond	the	comparatively	narrow	region	of	the	industrial	arts	.
"	远的	超过	这	比较	狭窄的	地区	的	这	工业的	艺术	.

远远超出了工业技术领域的相对狭窄范围。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɔː(r)][ðə; ði]['bærɪstə(r)] [huː] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self][ðə; ði] ['wiːkli] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	statesman	or	the	barrister	who	does	not	allow	himself	the	weekly	pause	in	his
这	政治家	或者	这	律师	WHO	做	不是	允许	他自己	这	每周	暂停	在	他的

[raʊnd] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [gɒd] ['ɒfəz] [hɪm] ,

round	of	mental	labour	which	the	Sabbath	of	God	offers	him	,
圆形的	的	精神的	劳动	哪个	这	安息日	的	上帝	优惠	他	,

那些政治家或律师，如果不允许自己在每周的脑力劳动中抽出时间，享受上帝赐予的安息日，

[suːn] [faindz]['neɪtʃə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [lɔːz] ; [ænd; ənd]

soon	finds	nature	punishing	him	for	his	disregard	of	its	great	laws	;	and
很快	发现	自然	惩罚	他	为了	他的	漠视	的	它是	伟大的	法律	;	和

['ɪnstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][reə(r)] ,

instances	are	not	rare	,
实例	是	不是	稀有的	,

他很快就会发现，自己无视大自然的伟大法则，并因此受到惩罚；这样的例子并不少见。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][stænd][aʊt][æz; əz] ['biːkənz] [ɪn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [baɪ'ɒgrəfi] ,

and	some	of	them	stand	out	as	beacons	in	our	modern	biography	,
和	一些	的	他们	站立	出去	作为	信标	在	我们的	现代的	传	,

其中一些人已成为我们现代传记中的灯塔。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [hæz; həz] ['kærɪd] [hɪm] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	which	such	a	course	has	carried	him	that	followed	it	,
在	哪个	这样的	一个	课程	有	携带	他	那	随后	它	,

而遵循这种道路的人，最终走到了这一步。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [nuːn] - [taɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði]['meɪniˌæks] [sel] [ɔː(r)][ðə; ði]['suː.ɪ.saɪdz] [greɪv]
in **the** **very** **noon** **-** **tide** **of** **his** **life** **,** **to** **the** **maniac's** **cell** **or** **the** **suicide's** **grave**
在 这 非常 中午 - 潮 的 他的 生活 , 到 这 疯子的 细胞 或者 这 自杀的 严重
;
;
;

在他生命的最正午，要么是疯子的牢房，要么是自杀者的坟墓；

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][maɪnd][hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ,
while **many** **a** **noble** **mind** **has** **retained** **its** **spring** **and** **freshness** **,**
尽管 许多 一个 高贵 头脑 有 保留 它是 春天 和 新鲜 ,

许多高尚的心灵依然保持着活力和新鲜感。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] " [sɜːv] [ɪts][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
and **has** **been** **able** **to** **"** **serve** **its** **generation** **"** **to** **the** **last** **,**
和 有 到过 有能力的 到 " 服务 它是 一代 " 到 这 最后的 ,

并且一直能够"服务于它的那一代人"，直到最后一代。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [ɪts] ['hæləʊd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ɪn]
by **allowing** **the** **Sabbath** **to** **interpose** **its** **hallowed** **associations** **and** **exercises** **in**
经过 允许 这 安息日 到 插入 它是 神圣的 协会 和 练习 在
[ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv][ɪts] ['kɒmən] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['stʌdiz] .
the **midst** **of** **its** **common** **and** **absorbing** **studies** **.**
这 中间 的 它是 常见的 和 吸收 研究 .

允许安息日将神圣的习俗和活动融入到日常而引人入胜的学习中。

['aʊə(r)] [greɪt] ['kəʊlərɪdʒ] [-]
Our **great** **Coleridge** **[** **13** **]**
我们的 伟大的 柯尔律治 [-]

我们伟大的柯勒律治[13]

['strɒŋli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [sed] , " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
strongly **and** **beautifully** **said** **,** **"** **I** **feel** **as** **if** **God** **,** **by** **giving** **the** **Sabbath** **,**
强烈 和 非常漂亮 说 , " 我 感觉 作为 如果 上帝 , 经过 给予 这 安息日 ,

这句话铿锵有力、优美动人："我觉得上帝通过设立安息日，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['fɪfti] - [tuː] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ; " [ænd; ənd]['aɪzək]['teɪlə(r)] , [ə; eɪ] ['veri]
had **given** **fifty** **-** **two** **springs** **in** **the** **year** **;** **"** **and** **Isaac** **Taylor** **,** **a** **very**
有 给定 五十 - 二 弹簧 在 这 年 ; " 和 艾萨克 泰勒 , 一个 非常
[və'luːmɪnəs] ['ɔːθə(r)] ,
voluminous **author** **,**
大量的 作者 ,

一年内创作了五十二部作品；"艾萨克·泰勒是一位著作颇丰的作家，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['raɪtər]
and **one** **of** **the** **most** **popular** **and** **philosophical** **of** **our** **theological** **writers**
和 一 的 这 最多 受欢迎的 和 哲学 的 我们的 神学 作家
,
,
,

也是我们最受欢迎、最具哲学思想的神学作家之一，

[gɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] :
gives **the** **following** **as** **the** **testimony** **of** **his** **long** **experience** **:**
给予 这 下列的 作为 这 见证 的 他的 长的 经验 :

他以自己多年的经验作证如下：

" [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːdiəs] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] ['weðə(r)]

"	I	am	prepared	to	affirm	that	to	the	studious	especially	,	and	whether
"	我	是	准备	到	确认	那	到	这	好学的	尤其	,	和	无论

['jʌŋgə] [ɔː(r)]['əʊldə] ,

younger	or	older	,
年轻	或者	老	,

我尤其要向那些勤奋好学的人，无论老少，肯定这一点。

[ə; eɪ] ['sæbəθ] [wel] [spent] — [spent] [ɪn] ['hæpi] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

a	Sabbath	well	spent	—	spent	in	happy	exercises	of	the	heart	,
一个	安息日	出色地	花费	—	花费	在	快乐的	练习	的	这	心	,

安息日过得充实而有意义——在心灵的喜乐操练中度过。

[dɪ'vəʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] — [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] ,

devotional	and	domestic	—	a	Sabbath	given	to	the	soul	,
灵修	和	国内的	—	一个	安息日	给定	到	这	灵魂	,

虔诚而温馨的家庭时光——赐予灵魂的安息日

[ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪntəlekt] .

is	the	best	of	all	means	of	refreshment	to	the	mere	intellect	.
是	这	最好的	的	全部	方法	的	清爽	到	这	仅仅	智力	.

对于纯粹的智力而言，这是最好的提神方式。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

"	There	is	a	point	,	moreover	,
"	那里	是	一个	观点	,	而且	,

此外，还有一点，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] ['tʌtʃɪz] ['kləʊsli] [ɒn][ɪts]['mɒrəl][ænd; ənd]

at	which	the	physiology	of	this	great	subject	touches	closely	on	its	moral	and
在	哪个	这	生理	的	这	伟大的	主题	触摸	密切	在	它是	道德	和

[rɪ'lɪdʒəs] ['berɪŋ] ,

religious	bearings	,
宗教	轴承	,

在这个伟大课题的生理层面上，它与该课题的道德和宗教意义密切相关。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪərinəs] [liːdz] [tuː; tə]['ment(ə)l] ['læsɪtjuːd] ,

for	it	has	been	found	that	physical	weariness	leads	to	mental	lassitude	,
为了	它	有	到过	成立	那	身体的	疲劳	线索	到	精神的	倦怠	,

因为研究发现，身体疲劳会导致精神倦怠。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ment(ə)l] ['læsɪtjuːd] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə]['mɒrəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

and	that	mental	lassitude	indisposes	the	soul	to	moral	considerations	.
和	那	精神的	倦怠	使人不适	这	灵魂	到	道德	考虑因素	.

这种精神上的倦怠使灵魂难以进行道德思考。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][tuː; tə] [wɒt] [æn; ən][ɪk'stent][ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]

Nor	would	it	be	easy	to	calculate	to	what	an	extent	the	recurrence	of
也不	会	它	是	简单的	到	计算	到	什么	一个	程度	这	复发	的

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	Sabbath	,
这	安息日	,

也很难计算安息日的重现究竟有多大程度上会影响到我们。

[weə(r)] [ɪts] ['aʊəz] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ,

where	its	hours	have	been	turned	to	their	proper	and	appointed	uses	,
在哪里	它是	小时	有	到过	转向	到	他们的	恰当的	和	任命	用途	,

其运行时间已恢复到其应有的用途。

[hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv]['mɒrəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [men] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mɜːtʃənt]
has **been** **of** **moral** **advantage** **to** **our** **commercial** **men** **and** **our** **merchant**
有 到过 的 道德 优势 到 我们的 商业的 男人 和 我们的 商人
['prɪnsɪz] ,
princes **,**
王子们 ,

这对我国的商人和商业巨头来说，在道德上是有利的。

['tʃekɪŋ] [ðə; ðɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['rekləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɒrəl] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
checking **the** **fever** **of** **reckless** **speculation** **,** **restoring** **the** **moral** **balance** **of** **the**
检查 这 发烧 的 鲁莽 推测 , 恢复 这 道德 平衡 的 这
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

遏制鲁莽投机的狂热，恢复思想的道德平衡。

[ænd; ənd] " ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][səʊl] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['bɒdi][hæd; həd] [pɔɪzd] [daʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)]
and **"** **winding** **up** **the** **soul** **,** **which** **the** **body** **had** **poised** **down** **,** **to** **a** **higher**
和 " 绕线 向上 这 灵魂 , 哪个 这 身体 有 准备 向下 , 到 一个 更高
[dɪ'griː] [ɒv; əv] ['hevənlinis] . "
degree **of** **heavenliness** **.** **"**
程度 的 天上的 . "

“将受肉体束缚的灵魂提升到更高的天界境界。”

" [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn]['sɒlətjuːd] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst]
" **A** **Sunday** **in** **solitude** **,** **"** **said** **one** **of** **the** **greatest** **English** **statesmen** **of** **the** **last**
" 一个 星期日 在 孤独 , " 说 一 的 这 最 英语 政治家 的 这 最后的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

“一个孤独的星期天，”上个世纪最伟大的英国政治家之一说道。

" ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
" **never** **failed** **to** **restore** **me** **to** **myself** **.**
" 绝不 失败的 到 恢复 我 到 我 .

“从未让我失望，它让我重新找回了自己。”

" [fækts] [laɪk] [ðiːz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [ɪn'defɪnətli] ['mʌltɪplaɪd] ,
" **Facts** **like** **these** **,** **which** **might** **be** **almost** **indefinitely** **multiplied** **,**
" 事实 喜欢 这些 , 哪个 可能 是 几乎 无限期 乘以 ,

“诸如此类的事实，几乎可以无限地倍增，

[duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['demənstreɪt] [ðə; ðɪ] [ɪn'estɪməbl] ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] : [ðeɪ] [ə'pɪə(r)]
do **more** **than** **demonstrate** **the** **inestimable** **value** **of** **the** **Sabbath** **:** **they** **appear**
做 更多的 比 证明 这 不可估量 价值 的 这 安息日 : 他们 出现
[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] ,
to **me** **to** **suggest** **,**
到 我 到 建议 ,

它们不仅展现了安息日不可估量的价值：在我看来，它们似乎还暗示：

[ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [graʊndz] ,
on **their** **own** **independent** **grounds** **,**
在 他们的 自己的 独立的 理由 ,

在他们各自独立的立场上，

[ðæt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [waɪz][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [ædæp'teɪʃnz] [tuː; tə]['aʊə(r)]
that **an** **institution** **possessing** **such** **wise** **and** **benignant** **adaptations** **to** **our**
那 一个 机构 拥有 这样的 明智的 和 仁慈的 适应 到 我们的
['kɒmpleks]['neɪtʃə(r)] ,
complex **nature** **,**
复杂的 自然 ,

这样一个机构，拥有如此明智而仁慈的适应我们复杂本性的措施，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][hɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [huː] " [nəʊz] ['aʊə(r)]

must	have	been	appointed	by	Him	that	made	us	and	who	"	knows	our
必须	有	到过	任命	经过	他	那	制成	我们	和	WHO	"	知道	我们的

[freɪm] ;

frame	;
框架	;

一定是创造我们、了解我们身体构造的神所任命的;

" [ænd; ənd] [ðæt] " [waɪl] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd]

"	and	that	"	while	the	Sabbath	was	made	for	man	,	it	was	not	made
"	和	那	"	尽管	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,	它	曾是	不是	制成

[baɪ][hɪm] .

by	him	.
经过	他	.

“虽然安息日是为人设立的，但它并不是人设立的。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)][ɒn]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːgjumənt][fɔː(r); fə(r)]

"	A	great	writer	on	natural	religion	has	founded	a	beautiful	argument	for
"	一个	伟大的	作家	在	自然的	宗教	有	创立	一个	美丽的	争论	为了

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd]['juːnəti][ɒv; əv][gɒd] ,

the	existence	and	unity	of	God	,
这	存在	和	统一	的	上帝	,

一位伟大的自然宗教作家为上帝的存在和统一性提出了一个优美的论证，

[ɒn][ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] :

on	the	adaptation	of	day	and	night	to	the	physical	nature	of	man	:
在	这	适应	的	天	和	夜晚	到	这	身体的	自然	的	男人	:

论昼夜交替对人类生理特性的适应:

[maɪt] [nɒt][æn; ən]['ɑːgjumənt][ɒv; əv]['iːkwəl] ['saʊndnəs] [ænd; ənd] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɒrɪdʒɪn]

might	not	an	argument	of	equal	soundness	and	force	for	the	Divine	origin
可能	不是	一个	争论	的	平等的	健全性	和	力量	为了	这	神圣的	起源

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

of	the	Sabbath	,
的	这	安息日	,

这或许不能作为证明安息日起源于神圣性的同等充分且有力的论据。

[biː; bi] ['faʊndɪd] [ɒn][ɪts] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃə(r)]

be	founded	on	its	adaptation	to	our	physical	,	intellectual	,	and	spiritual	nature
是	创立	在	它是	适应	到	我们的	身体的	,	知识分子	,	和	精神	自然

? [eit] .

?	8	.
?	8	.

是否建立在其适应我们生理、智力和精神本质的基础上？8.

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['ɑːgjumənt][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

But	while	it	is	unquestionable	that	the	Sabbath	argument	has	gained	a	large
但	尽管	它	是	毋庸置疑	那	这	安息日	争论	有	获得	一个	大的

[ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [fɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspɪərɪəns] [ænd; ənd] [dɪˈskʌʃən]

and	permanent	addition	to	its	force	from	the	experience	and	discussions
和	永恒的	添加	到	它是	力量	从	这	经验	和	讨论

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] [ɪn]['skɒtlənd] ,

of	the	last	twenty	years	in	Scotland	,
的	这	最后的	二十	年	在	苏格兰	,

但毫无疑问，过去二十年来苏格兰的经验和讨论已经极大地增强了安息日论点的说服力，而且这种增强是永久性的。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['truːli][bɪ'nefɪs(ə)nt]
I have already said enough to apprise you that this divine and truly beneficent
我 有 已经 说 足够的 到 通知 你 那 这 神圣的 和 真的 仁慈的
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['enəmɪz] [ænd; ənd][ɪts]['deindʒəz] .
institution is not without its enemies and its dangers .
机构 是 不是 没有 它是 敌人 和 它是 危险 .

我已经说得足够多了，足以让你们明白，这个神圣而真正仁慈的机构并非没有敌人和危险。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] [wen] [ai] [ɪk'spres] [maɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɪnflʌks][ɒv; əv] [p'ɜːsənz]
I shall be forgiven when I express my fear that the increased influx of persons
我 将 是 已原谅 什么时候 我 表达 我的 害怕 那 这 增加 流入 的 人
[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] " [ɪz] [les] ['ɒnəd] [ænd; ənd]
from other countries in which " the day of the Lord " is less honoured and
从 其他 国家 在 哪个 " 这 天 的 这 主 " 是 较少的 荣幸 和
['hæləʊd] ,
hallowed ,
神圣的 ,

如果我表达我的担忧，即来自其他国家的人口不断涌入，而这些国家对"主的日子"并不那么敬畏和重视，我希望得到原谅。

[hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɪn] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ɪts] [əb'zɜːvəns] [ə'mʌŋ]
has had some effect in lowering the standard of its observance among
有 有 一些 影响 在 降低 这 标准 的 它是 观察 之中
[ɑː'selvz] . — [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['ʌltrə] - ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,
ourselves . — I do not think that the arguments of ultra - spiritualists ,
我们自己 . — 我 做 不是 思考 那 这 论点 的 极端主义者 - 唯灵论者 ,

这在一定程度上降低了我们当中遵守其规定的标准。——我不认为极端唯灵论者的论点，

[huː] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['sæbəθ] , [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɪn]
who tell us that every day should be a Sabbath , has had much effect in
WHO 告诉 我们 那 每一个 天 应该 是 一个 安息日 , 有 有 很多 影响 在
[ˌmɪs'liːdɪŋ] [-]
misleading [14]
误导性的 [-]

那些告诉我们每天都应该是安息日的人，对人们产生了很大的误导作用[14]。

['eni] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led] .
any who were not already willing to be misled .
任何 WHO 是 不是 已经 愿意的 到 是 被误导 .

那些原本就不愿意被误导的人。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [træns'pærəntli] ['ʃæləʊ] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [hɑːm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
The device was too transparently shallow to do much harm where it had
这 设备 曾是 也 透明地 浅的 到 做 很多 伤害 在哪里 它 有
[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ʃruːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [maɪnd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
the characteristic shrewdness of the Scottish mind to deal with it .
这 特征 城府 的 这 苏格兰 头脑 到 交易 和 它 .

这种装置太过浅薄，不足以造成太大危害，而苏格兰人则凭借其特有的精明思维应对了它。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ,
For why , it was answered , on the same principle ,
为了 为什么 , 它 曾是 回答 , 在 这 相同的 原则 ,

至于原因，回答也遵循同样的原则：

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [preŋ] ;
might it not be said that men should be always praying ;
可能 它 不是 是 说 那 男人 应该 是 总是 祈祷 ;

难道不应该说男人应该时时刻刻祈祷吗？

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [taɪmz] [ænd; ənd]

and	that	therefore	it	was	unnecessary	to	have	fixed	times	and
和	那	所以	它	曾是	不必要	到	有	固定的	时代	和

['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['siːkrət][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

places	for	our	secret	devotions	,
地方	为了	我们的	秘密	虔诚	,

因此，我们没有必要为秘密祈祷设定固定的时间和地点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] .

and	that	we	ought	to	dispense	with	the	use	of	words	.
和	那	我们	应该	到	分配	和	这	使用	的	字	.

我们应该摒弃语言的使用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sʌmtaɪmz] ['spləmli] [dʌn] ,

It	was	noticed	,	moreover	,	that	if	things	were	not	sometimes	solemnly	done	,
它	曾是	注意到	,	而且	,	那	如果	事物	是	不是	有时	庄严地	完毕	,

此外，人们还注意到，如果有些事情没有以庄重严肃的方式进行，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['nevə(r)] [dʌn] ,

they	were	likely	to	be	never	done	,
他们	是	可能	到	是	绝不	完毕	,

它们很可能永远不会完成。

[ænd; ənd] [ðæt] " ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] " [keɪm] ['præktɪkli] [tuː; tə] [miːn] " [nəʊ] ['sæbəθ] [æt; ət][ɔːl]

and	that	"	every	day	a	Sabbath	"	came	practically	to	mean	"	no	Sabbath	at	all
和	那	"	每一个	天	一个	安息日	"	来了	几乎	到	意思是	"	不	安息日	在	全部

.

:

.

“每天都是安息日”实际上变成了“根本没有安息日”。

" — [æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] ,

"	—	At	one	period	the	railway	system	,
"	—	在	一	时期	这	铁路	系统	,

“——在某个时期，铁路系统，

[wɪtʃ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd]['træfɪk][ɒn][ðə; ði] [lɔːdz]

which	attempted	to	introduce	with	it	railway	travelling	and	traffic	on	the	Lord's
哪个	尝试过	到	介绍	和	它	铁路	旅行	和	交通	在	这	主场

[deɪ] ,

day	,
天	,

它试图在主日引入铁路旅行和交通，

['θret(ə)nd] [tuː; tə][duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['hæbɪts] ,

threatened	to	do	violence	to	our	religions	convictions	and	national	habits	,
威胁	到	做	暴力	到	我们的	宗教	定罪	和	国家的	习惯	,

威胁要对我们的宗教信仰和民族习俗施加暴力，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][waɪd] - [spred] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] - ['grəʊɪŋ]

and	to	introduce	among	us	a	wide	-	spread	and	constantly	-	growing
和	到	介绍	之中	我们	一个	宽的	-	传播	和	不断地	-	生长

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

并给我们带来广泛蔓延且不断增长的祸害。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪg] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [steɪd] .

But	this	plague	was	speedily	stayed	.
但	这	瘟疫	曾是	迅速地	入住	.

但这场瘟疫很快就被遏制住了。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mju:nəti] [pru:vd] [ɪn][məʊst] ['ɪnstənsɪz] [tu:] [strɒŋ]

The	religious	traditions	of	our	community	proved	in	most	instances	too	strong
这	宗教	传统	的	我们的	社区	已证实	在	最多	实例	也	强的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kju:'pɪdəti][ɒv; əv][men] [hu:] [si:md] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [haɪɪst]

for	the	cupidity	of	men	who	seemed	prepared	to	sacrifice	the	highest
为了	这	贪婪	的	男人	WHO	似乎	准备	到	牺牲	这	最高

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

在大多数情况下，我们社区的宗教传统的力量太过强大，以至于那些似乎准备牺牲最高利益的人的贪婪都无法撼动它。

[ænd; ənd][tu:; tə]['træmp(ə)l][ɒn][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [kə'mju:nəti] ,

and	to	trample	on	the	most	sacred	feelings	of	a	whole	community	,
和	到	践踏	在	这	最多	神圣	情怀	的	一个	所有的	社区	,

践踏整个社群最神圣的情感，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['ænjuəl] ['dɪvɪdend] .

for	the	sake	of	a	larger	annual	dividend	.
为了	这	清酒	的	一个	更大的	年度的	股利	.

为了获得更高的年度股息。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rel,we] [ɪn] ['skɒtlənd] [du:; də][nɒt] [rʌn] [treɪnz] [ɒn] ['sæbəθ] [æt; ət][ɔ:l] ;

The	majority	of	our	railways	in	Scotland	do	not	run	trains	on	Sabbath	at	all	;
这	多数	的	我们的	铁路	在	苏格兰	做	不是	跑步	火车	在	安息日	在	全部	;

苏格兰的大部分铁路在安息日都不运行列车；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ɪ'mens] [geɪn][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɒrəlz] ,

and	this	is	found	to	operate	with	immense	gain	to	the	public	morals	,
和	这	是	成立	到	操作	和	巨大	获得	到	这	民众	德	,

人们发现这样做对公共道德大有裨益。

[wɪð] [nəʊ] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə] [treɪd] [ɔ:(r)] ['kɒmɜ:s] ,

with	no	inconvenience	to	trade	or	commerce	,
和	不	不便	到	贸易	或者	商业	,

对贸易或商业活动没有造成任何不便，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [pɪ'kju:niəri] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [ðəʊz] [stju:'pendəs] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] . [naɪn] .

or	even	pecuniary	loss	to	the	proprietors	of	those	stupendous	undertakings	.	9	.
或者	甚至	金钱	损失	到	这	业主	的	那些	惊人的	事业	.	9	.

甚至给这些庞大项目的拥有者造成经济损失。9.

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜ:k] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɪn'veɪdɪd]

But	there	is	an	influence	at	work	which	has	already	in	some	degree	invaded
但	那里	是	一个	影响	在	工作	哪个	有	已经	在	一些	程度	入侵

['aʊə(r)] ['sæbəθ] - ['ki:pɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

our	Sabbath	-	keeping	in	Scotland	,
我们的	安息日	-	保持	在	苏格兰	,

但是，有一种影响已经在某种程度上渗透到苏格兰的安息日遵守习俗中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][fɪə(r)][ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['mɒrəl]['hævək][ɪn]

and	which	I	fear	is	working	far	more	extensive	and	serious	moral	havoc	in
和	哪个	我	害怕	是	在职的	远的	更多的	广泛的	和	严肃的	道德	混乱	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

我担心这会在英国造成更广泛、更严重的道德破坏。

[ai][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtempt] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɪn][səʊ]['meni]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][baɪ][səʊ]['meni]

I	refer	to	the	attempt	which	is	made	in	so	many	places	,	and	by	so	many
我	参考	到	这	试图	哪个	是	制成	在	所以	许多	地方	,	和	经过	所以	许多

['pɑːtiz] ,

parties	,
各方	,

我指的是许多地方、许多团体所做的尝试，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['seɪkrɪd][rest][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs]

to	use	the	day	which	has	been	given	for	sacred	rest	and	religious
到	使用	这	天	哪个	有	到过	给定	为了	神圣	休息	和	宗教

['wɜːʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

利用这一天进行神圣的休息和宗教崇拜，

[æz; əz][ə; eɪ][deɪ][pv; əv] [ˌentəˈteɪnmənt] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] . — ['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] , ['krɪst(ə)l]

as	a	day	of	entertainment	and	amusement	.	—	Picture	galleries	,	Crystal
作为	一个	天	的	娱乐	和	娱乐	.	—	图片	画廊	,	水晶

['pæləs] , [mjʊˈzɪəm] [pv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɑːt] ,

palaces	,	museums	of	nature	and	art	,
宫殿	,	博物馆	的	自然	和	艺术	,

作为娱乐消遣的一天——美术馆、水晶宫、自然博物馆和艺术博物馆，

[ɔː(r)][rəʊˈmæntɪk] [siːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɪn] [kraʊdz] [baɪ] ['sʌndeɪ] [ɪkˈskɜːʃn]

or	romantic	scenes	to	which	men	can	be	carried	in	crowds	by	Sunday	excursion
或者	浪漫的	场景	到	哪个	男人	能	是	携带	在	人群	经过	星期日	短途旅行

- [treɪnz] ,

-	trains	,
-	火车	,

或者浪漫的景点，男人们可以成群结队地乘坐周日观光列车前往观赏。

[ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [pv; əv][preə(r)] ,

are	sought	to	be	substituted	for	visits	to	the	house	of	prayer	,
是	寻求	到	是	替代	为了	访问	到	这	房子	的	祷告	,

试图用其他方式代替去教堂祈祷，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] .

and	for	Christian	instruction	and	worship	.
和	为了	基督教	操作说明	和	崇拜	.

以及用于基督教教义传播和敬拜。

[ðə; ði]['ɑːgjumənt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪnˈsɪdiəs] [ænd; ənd] ['perələs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]

The	argument	for	this	insidious	and	perilous	exchange	is	sometimes	put	in	a
这	争论	为了	这	阴险	和	危险的	交换	是	有时	放	在	一个

[kaɪnd][pv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] ,

kind	of	religious	phraseology	,
种类	的	宗教	用语	,

这种阴险而危险的交易的论据有时会用一种宗教式的措辞来表达。

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ɪn]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn]

as	if	these	visits	to	beautiful	scenes	in	nature	were	only	the	introduction
作为	如果	这些	访问	到	美丽的	场景	在	自然	是	仅有的	这	介绍

[tuː; tə][əˈnʌðə(r)][kaɪnd][pv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

to	another	kind	of	worship	,
到	其他	种类	的	崇拜	,

仿佛这些游览自然美景的活动仅仅是另一种崇拜方式的引子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['piːsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən][ɑːt][ɪn] ['peɪntɪŋ] , [ɔː(r)]

and	as	if	gazing	upon	the	master	-	pieces	of	human	art	in	painting	,	or
和	作为	如果	凝视	之上	这	掌握	-	件	的	人类	艺术	在	绘画	,	或者

['skʌlptʃə(r)] ,

sculpture	,
雕塑	,

仿佛在欣赏人类艺术的杰作，无论是绘画还是雕塑，

[ɔː(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['eksəd] [ə; eɪ]['pjʊrɪfaɪɪŋ][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] ;

or	architecture	,	exercised	a	purifying	and	elevating	influence	on	the	mind	;
或者	建筑学	,	锻炼	一个	净化	和	提升	影响	在	这	头脑	;

或者说，建筑对心灵产生了净化和提升的作用；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spjʊəriəs] [fɪ'lænθrəpi] ,

and	sometimes	again	it	is	dressed	in	the	form	of	a	spurious	philanthropy	,
和	有时	再次	它	是	穿着	在	这	形式	的	一个	虚假的	慈善事业	,

有时它还会披上虚假慈善的外衣。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] ['ædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

though	it	is	found	that	those	who	are	the	most	earnest	advocates	for	the
尽管	它	是	成立	那	那些	WHO	是	这	最多	认真	倡导者	为了	这

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪk'skɜːʃn] - [treɪn] ,

Crystal	Palace	or	the	Sabbath	excursion	-	train	,
水晶	宫殿	或者	这	安息日	短途旅行	-	火车	,

虽然人们发现，那些最热心拥护水晶宫或安息日观光列车的人，

['dʒen(ə)rəli][ɪk'spekt][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [pɪ'kjuːniəri] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] .

generally	expect	to	derive	pecuniary	advantage	from	the	practice	.
一般来说	预计	到	派生	金钱	优势	从	这	实践	.

通常期望从这种做法中获得经济利益。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːgjumənt][mɔː(r)] [traɪ'ʌmfəntli] [met][baɪ][saʊnd] [fə'lɒsəfi] , [ɔː(r)]

There	never	was	an	argument	more	triumphantly	met	by	sound	philosophy	,	or
那里	绝不	曾是	一个	争论	更多的	凯旋而归	遇见	经过	声音	哲学	,	或者

[mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ri'fjuːt, riː-][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

more	completely	refuted	by	experience	.
更多的	完全地	驳斥	经过	经验	.

从来没有哪个论点像这个论点一样，被健全的哲学驳斥得如此彻底，也被经验彻底驳斥得如此彻底。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [di'naɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['vɪzɪts][tuː; tə] [haɪ] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] , [tuː; tə]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

There	is	no	denying	,	indeed	,	that	visits	to	high	works	of	art	,	to	objects	of
那里	是	不	否认	,	的确	,	那	访问	到	高的	作品	的	艺术	,	到	对象	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , [-]

curiosity	,	[	15	]
好奇心	,	[	-	]

的确，参观高雅艺术作品、奇珍异宝[15]

[ɔː(r)][tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] , [meɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] ,

or	to	beautiful	scenes	in	the	natural	world	,	may	at	their	own	time	,
或者	到	美丽的	场景	在	这	自然的	世界	,	可能	在	他们的	自己的	时间	,

或者欣赏自然界的美丽景色，或许会在他们自己觉得合适的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pleɪs] , [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪziːst] [ænd; ənd][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] .

and	in	their	own	place	,	be	beneficial	to	the	busiest	and	the	poorest	.
和	在	他们的	自己的	地方	,	是	有利	到	这	最繁忙	和	这	最贫困	.

在它们各自的领域，都能造福最忙碌和最贫困的人。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ,

But	those	who	imagine	that	any	of	these	things	are	capable	,	in	any	degree	,
但	那些	WHO	想象	那	任何	的	这些	事物	是	有能力的	,	在	任何	程度	,

但那些认为这些事情有能力做到任何程度的人，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːkli] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] ['krɪstʃən]

of	being	a	substitute	for	the	weekly	-	recurring	exercises	of	Christian
的	存在	一个	代替	为了	这	每周	-	再次发生的	练习	的	基督教

['wɜːʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

作为每周例行基督教敬拜活动的替代品，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [truːðz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

and	instruction	in	the	great	truths	of	divine	revelation	,
和	操作说明	在	这	伟大的	真相	的	神圣的	启示	,

以及关于神圣启示的伟大真理的教导，

[ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wɒnts][ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɒv; əv][mæn] .

are	strangely	ignorant	of	the	greatest	wants	and	necessities	of	man	.
是	奇怪的	无知	的	这	最	想要	和	必需品	的	男人	.

他们对人类最根本的需求和需要却出奇地无知。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt]

Who	ever	heard	of	looking	upon	pictures	and	images	,	however	much	they	might
WHO	曾经	听到	的	寻找	之上	图片	和	图片	,	然而	很多	他们	可能

[briːð] [wɪð] ['dʒiːniəs] ,

breathe	with	genius	,
呼吸	和	天才	,

谁曾想过去欣赏图片和图像，无论它们多么充满天才的灵感，

[træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [vaɪl] [tuː; tə][pjʊə(r)] , [ðə; ði] ['ɜːθli] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] !

transforming	the	vile	to	pure	,	the	earthly	to	divine	!
转变	这	卑鄙的	到	纯的	,	这	尘世的	到	神圣的	!

将污秽转化为纯洁，将世俗转化为神圣！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ] [sʌtʃ] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['eni][mæn][hæz; həz]['evə(r)]

It	is	not	by	such	appliances	as	these	that	the	heart	of	any	man	has	ever
它	是	不是	经过	这样的	电器	作为	这些	那	这	心	的	任何	男人	有	曾经

[biːn] [meɪd] [ə'njuː] .

been	made	anew	.
到过	制成	重新	.

人的心灵绝非靠这些器具就能得到新生。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɒrəl] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfluənst]

it	is	rather	the	æsthetic	than	the	moral	part	of	our	nature	that	is	influenced
它	是	相当	这	审美的	比	这	道德	部分	的	我们的	自然	那	是	影响

[baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

by	them	at	all	.
经过	他们	在	全部	.

与其说是道德方面受到影响，不如说是我们天性中的审美方面受到影响。

[ðeɪ] [rɪ'faɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [træns'fɔːm] .

They	refine	,	but	they	cannot	transform	.
他们	精炼	,	但	他们	不能	转换	.

它们可以改进，但不能改变。

[ðeɪ] [meɪ] " [fɔːm] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] , [bʌt; bət][nɒt][ɪts] [beɪs] .

They	may	"	form	the	capital	of	the	column	,	but	not	its	base	.
他们	可能	"	形式	这	首都	的	这	柱子	,	但	不是	它是	根据	.

它们可以构成柱子的柱头，但不能构成柱子的柱底。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['mju:nɪk] [kən'teɪnz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændɪst] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] [ɪn] ['jʊərəp] ,

"	The	city	of	Munich	contains	one	of	the	grandest	picture	-	galleries	in	Europe	,
"	这	城市	的	慕尼黑	包含	一	的	这	最宏伟	图片	-	画廊	在	欧洲	,

慕尼黑市拥有欧洲最宏伟的美术馆之一，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	it	is	also	one	of	the	most	demoralized	and	debased	of	our
和	它	是	还	一	的	这	最多	士气低落	和	堕落	的	我们的

[ˌjʊərə'pi:ən] [kə'mju:nətiz] .

European	communities	.
欧洲的	社区	.

它也是我们欧洲社会中最士气低落、道德沦丧的地区之一。

[ðə; ði] ['brigənd] [ə'raʊnd] [rəʊm] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:nɪv(ə)l] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði]

The	brigands	around	Rome	were	accustomed	at	the	Carnival	to	visit	the
这	强盗	大约	罗马	是	习惯	在	这	狂欢	到	访问	这

['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,

picture	-	galleries	in	that	city	,
图片	-	画廊	在	那	城市	,

罗马周边的强盗们习惯在狂欢节期间去城里的画廊参观。

[ænd; ənd] ['meni] [ʃəʊ] [haɪ] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ks]

and	many	shewed	high	appreciation	and	discrimination	in	judging	of	the	works
和	许多	展示	高的	欣赏	和	歧视	在	评判	的	这	作品

[bəuθ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['pentər] ,

both	of	ancient	and	of	modern	painters	,
两个都	的	古老的	和	的	现代的	画家	,

许多人对古代和现代画家的作品都表现出高度的鉴赏力和鉴赏力。

[bʌt; bət] [ði:z] ['ɪnfluənsɪz] ['nevə(r)] [sək'si:dɪd] [ɪn] [wu:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [laɪf]

but	these	influences	never	succeeded	in	wooing	one	of	them	from	his	life
但	这些	影响	绝不	成功了	在	求爱	一	的	他们	从	他的	生活

[ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [kraɪm] .

of	violence	and	crime	.
的	暴力	和	犯罪	.

但这些影响始终未能使其中一人摆脱暴力和犯罪的生活。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [gri:s] [ɪn] [ɪts] [dɪ'keɪ] [ri:dz] [wʌn] ['les(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

And	if	the	history	of	ancient	Greece	in	its	decay	reads	one	lesson	to	the
和	如果	这	历史	的	古老的	希腊	在	它是	衰变	阅读	一	课	到	这

[wɜ:ld] [mɔ:(r)] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,

world	more	loudly	than	another	,
世界	更多的	高声	比	其他	,

如果说古希腊衰落的历史向世界传递的某个教训比其他教训更加响亮的话，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] ,

it	is	this	,
它	是	这	,

就是这样。

[ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [teɪst] [meɪ] [bi:; bi] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd]

that	refinement	of	taste	may	be	associated	in	the	same	individual	and
那	精炼	的	品尝	可能	是	联系	在	这	相同的	个人	和

['pi:p(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'beɪsmənt] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] .

people	with	the	greatest	debasement	and	corruption	of	morals	.
人们	和	这	最	贬值	和	腐败	的	德	.

品味的精致可能与道德的极大堕落和败坏同时出现。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['aɪlənd] [kən'fɜ:mz] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ,

And	experience	in	our	own	island	confirms	us	in	the	assertion	,
和	经验	在	我们的	自己的	岛	确认	我们	在	这	断言	,

我们自己岛上的经验也证实了我们的这一论断：

[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪmpətənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ;

that	these	things	are	impotent	for	the	regeneration	of	a	people	;
那	这些	事物	是	阳痿	为了	这	再生	的	一个	人们	;

这些事物对一个民族的复兴是无济于事的;

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][in'grɑːft, -græft][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

and	that	when	they	are	engrafted	on	the	Sabbath	,
和	那	什么时候	他们	是	嫁接	在	这	安息日	,

当他们把安息日嫁接到教会时,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [ðeɪ] [tend] [ɪn]

and	made	the	substitute	for	its	religious	and	proper	services	,	they	tend	in
和	制成	这	代替	为了	它是	宗教	和	恰当的	服务	,	他们	趋向	在

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [də'rekʃ(ə)n] .

the	reverse	direction	.
这	撤销	方向	.

并以其他方式替代宗教和正当的宗教仪式，他们的趋势恰恰相反。

[ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs] [suːn] [plɑːnts][ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ˌentə'teɪnmənt]

The	gin	-	palace	soon	plants	itself	around	these	places	of	public	entertainment
这	杜松子酒	-	宫殿	很快	植物	本身	大约	这些	地方	的	民众	娱乐

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

and	amusement	,
和	娱乐	,

很快，高档酒吧就遍布这些公共娱乐场所附近。

[ænd; ənd][faindz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ɪts] [snɛə] ;

and	finds	in	them	a	smooth	and	fascinating	pathway	to	its	snares	;
和	发现	在	他们	一个	光滑的	和	迷人	路径	到	它是	陷阱	;

并从中找到了一条通往陷阱的平坦而迷人的道路;

[ænd; ənd] [fjuː] ['spektək(ə)lz][ɪn]['aʊə(r)][lænd][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['raɪətəs] , [mɔː(r)] [dɪ'beɪst] , [mɔː(r)] ['mɪzrəbl]

and	few	spectacles	in	our	land	are	more	riotous	,	more	debased	,	more	miserable
和	很少	眼镜	在	我们的	土地	是	更多的	暴乱的	,	更多的	堕落	,	更多的	悲惨的

,

,

,

我们国家很少有比这更喧闹、更堕落、更悲惨的景象了。

[ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

or	more	alarming	as	regards	the	future	of	our	country	,	than	a	Sunday
或者	更多的	令人担忧	作为	问候	这	未来	的	我们的	国家	,	比	一个	星期日

[ɪk'skɜːʃn] - [treɪn] ,

excursion	-	train	,
短途旅行	-	火车	,

或者说，就我们国家的未来而言，这比周日的观光列车更令人担忧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd] ['emptiz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪts] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [ænd; ənd]

when	it	comes	back	and	empties	upon	a	city	its	pleasure	-	seekers	and
什么时候	它	来	后退	和	空瓶	之上	一个	城市	它是	乐趣	-	寻求者	和

['wəːʃipə] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

worshippers	of	nature	.
信徒	的	自然	.

当它返回并倾泻到一座城市时，那里聚集着寻欢作乐者和自然崇拜者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['mɑːstəz] , [ðæt] [sʌtʃ] [men] , [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'ækʃn] [ɒv; əv]['raɪət]

It	is	well	known	to	masters	,	that	such	men	,	depressed	by	the	reaction	of	riot
它	是	出色地	已知	到	大师	,	那	这样的	男人	,	郁闷	经过	这	反应	的	暴动

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	excitement	,
和	激动	,

师傅们都知道，这些人会被骚乱和激动的反应所激怒，

['seldəm] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [hu:] [hæz; həz]

seldom	return	to	their	labours	on	Monday	along	with	the	tradesman	who	has
很少	返回	到	他们的	劳动	在	周一	沿着	和	这	零售商	WHO	有

[tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [tu:; tə][ɪts]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .

turned	his	Sabbath	to	its	proper	and	sacred	uses	.
转向	他的	安息日	到	它是	恰当的	和	神圣	用途	.

很少有人像那些把安息日用于正当和神圣用途的商人一样，在星期一继续他们的劳动。

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fɔ:'si:] [ðæt] [ɪf] [wʌns][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ]

Nor	is	it	difficult	to	foresee	that	if	once	the	Sabbaths	in	Scotland	and	England
也不	是	它	难的	到	预见	那	如果	一次	这	安息日	在	苏格兰	和	英格兰

[wɜ:(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['pleʒə(r)] - [si:kɪŋ] ,

were	generally	given	to	pleasure	-	seeking	,
是	一般来说	给定	到	乐趣	-	寻求	,

也不难预见，如果说苏格兰和英格兰的安息日曾经普遍用于寻欢作乐，

[ðeɪ] [wʊd] [eə(r)] [lɒŋ] [bi:; bi] [bɔ:t] [ʌp][baɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [kju:'pɪdəti][ænd; ənd] ['entəpraɪz] ,

they	would	ere	long	be	bought	up	by	commercial	cupidity	and	enterprise	,
他们	会	埃雷	长的	是	买	向上	经过	商业的	贪婪	和	企业	,

它们很快就会被商业贪婪和企业所收购。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] - [mæn] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv]['sæmsən] ,

and	the	career	of	the	working	-	man	would	resemble	that	of	Samson	,
和	这	职业	的	这	在职的	-	男人	会	类似	那	的	参孙	,

而工人的生涯将类似于参孙的生涯。

[fɜ:st] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ðen] [baʊnd] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl]

first	sitting	on	the	lap	of	pleasure	,	then	bound	and	groaning	in	intellectual
第一的	坐着	在	这	膝	的	乐趣	,	然后	边界	和	呻吟	在	知识分子

['dɑ:knəs] [ænd; ənd]['mɒrəl] [naɪt] ,

darkness	and	moral	night	,
黑暗	和	道德	夜晚	,

先是沉溺于享乐，然后被束缚在理智的黑暗和道德的黑夜中呻吟。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'trɪbjətɪv] [kɔ:s] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm'self] [-]

and	ending	his	retributive	course	by	drawing	down	upon	himself	[	16	]
和	结束	他的	报复性的	课程	经过	绘画	向下	之上	他自己	[	-	]

并以自取灭亡的方式结束了他的报复行为[16]

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'sleɪvd] [hɪm][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['edɪfɪs] .

and	upon	those	who	had	enslaved	him	the	pillars	of	our	social	edifice	.
和	之上	那些	WHO	有	奴隶	他	这	柱子	的	我们的	社会的	大厦	.

而我们社会大厦的支柱，正是建立在那些奴役过他的人身上。

" [ðə; ði][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [leɪt] [hju:] ['mɪlə(r)] ,

"	The	mere	animal	,	"	says	the	late	Hugh	Miller	,
"	这	仅仅	动物	,	"	说道	这	晚的	休	磨坊主	,

已故的休·米勒说："那不过是动物而已。"

" [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə] [pɑ:s] [sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ɪn] [hɑ:d] ['leɪbə(r)] ,

"	that	has	to	pass	six	days	of	the	week	in	hard	labour	,
"	那	有	到	经过	六	天	的	这	星期	在	难的	劳动	,

"这意味着每周要从事六天艰苦的体力劳动，

['benɪfɪts] ['greɪtli] [baɪ][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l][rest][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] : [ðə; ði]

benefits	greatly	by	a	seventh	day	of	mere	animal	rest	and	enjoyment	:	the
好处	非常	经过	一个	第七	天	的	仅仅	动物	休息	和	享受	:	这

[rɪ'pəʊz] ,

repose	,
休息	,

第七天纯粹的动物式休息和享受，对动物大有裨益：休憩，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['neɪtʃə(r)] , [pru:vz] [ɒv; əv]['sɪgnəl][ju:z][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

according	to	its	nature	,	proves	of	signal	use	to	it	,
根据	到	它是	自然	,	证明	的	信号	使用	到	它	,

根据其性质，证明其具有信号用途，

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pəʊz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['neɪtʃə(r)] .

just	because	it	is	repose	according	to	its	nature	.
只是	因为	它	是	休息	根据	到	它是	自然	.

因为这符合其本性的休息状态。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l] :

But	man	is	not	a	mere	animal	:
但	男人	是	不是	一个	仅仅	动物	:

但人并非仅仅是动物：

[wɒt] [ɪz][best][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɒks][ænd; ənd][ðə; ði][æs][ɪz][nɒt][best][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

what	is	best	for	the	ox	and	the	ass	is	not	best	for	him	;
什么	是	最好的	为了	这	牛	和	这	屁股	是	不是	最好的	为了	他	;

对牛和驴最好的，对他来说未必是最好的；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dɪ'greɪd] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] [sleɪv] , ['əʊvə(r)] [hu:m]

and	in	order	to	degrade	him	into	a	poor	unintellectual	slave	,	over	whom
和	在	命令	到	降级	他	进入	一个	贫穷的	缺乏智慧的	奴隶	,	超过	谁

['tɪrəni] ,

tyranny	,
暴政	,

为了将他贬低为一个贫穷、愚钝的奴隶，以便对他实行暴政，

[ɪn][ɪts] [kə'pri:s] , [meɪ] ['træmp(ə)l] ['rʌfʃɒd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['nesəsəri] [tu:; tə][taɪ][hɪm] [daʊn] ,

in	its	caprice	,	may	trample	roughshod	,	it	is	but	necessary	to	tie	him	down	,
在	它是	任性	,	可能	践踏	粗暴地	,	它	是	但	必要的	到	领带	他	向下	,

它性情反复无常，可能会肆意践踏，但必须将其束缚住。

['ænɪm(ə)l] - [laɪk] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][sɪks] ['wɜ:kɪŋ] - [deɪz] , [tu:; tə][hɑ:d] , [ɪn'grəʊsɪŋ] ['leɪbə(r)] ,

animal	-	like	,	during	his	six	working	-	days	,	to	hard	,	engrossing	labour	,
动物	-	喜欢	,	期间	他的	六	在职的	-	天	,	到	难的	,	引人入胜	劳动	,

在六个工作日里，他像动物一样，全身心投入到艰苦而专注的劳动中。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'vɜ:t] [ðə; ði]['sev(ə)nθ]['ɪntu:][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['frɪvələs] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] .

and	to	convert	the	seventh	into	a	day	of	frivolous	unthinking	relaxation	.
和	到	转变	这	第七	进入	一个	天	的	轻浮	不假思索	松弛	.

并将第七天变成一个无忧无虑、轻松自在的放松日。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd]

"	But	we	believe	that	the	heart	of	Scotland	generally	is	sound	and
"	但	我们	相信	那	这	心	的	苏格兰	一般来说	是	声音	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɔ:'θɒrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] -

enlightened	on	the	Divine	authority	and	the	inestimable	value	of	the	Sabbath	-
开明	在	这	神圣的	权威	和	这	不可估量	价值	的	这	安息日	-

[deɪ] .

day	.
天	.

"但我们相信，苏格兰人民普遍对神圣的权威和安息日的无比价值有着健全而开明的认识。

[tu:; tə]['aʊə(r)][maɪndz][ˌaɪ 'ti:][stændz] [s'ækɹɪdli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'vents] [ɪn]

To	our	minds	it	stands	sacredly	associated	with	the	greatest	events	in
到	我们的	思想	它	站立	神圣地	联系	和	这	最	活动	在

['hju:mən]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ,

human	history	,
人类	历史	,

在我们看来，它与人类历史上最伟大的事件有着神圣的联系。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][gɒd] [wɪð] [mæn] — [ðə; ði] [kəm'plitɪd] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv]

and	in	the	intercourse	of	God	with	man	—	the	completed	handiwork	of
和	在	这	交往	的	上帝	和	男人	—	这	完全的	手工制品	的

[ɔːl'maɪti] ['paʊə(r)] ,

Almighty	power	,
全能者	力量	,

以及上帝与人的交往——全能力量的完美杰作，

[wen] [gɒd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːlən] [wɜːld] ,

when	God	looked	around	Him	upon	the	young	and	unfallen	world	,
什么时候	上帝	看起来	大约	他	之上	这	年轻的	和	未堕落者	世界	,

当上帝环顾四周，看到这个年轻而未堕落的世界时，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] [frɒm; frəm]

and	pronounced	all	to	be	good	—	the	giving	of	the	Divine	law	from
和	发音	全部	到	是	好的	—	这	给予	的	这	神圣的	法律	从

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [maʊnt] [ə'mɪd][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['deɪəti; 'diːəti] — [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

the	sacred	mount	amid	the	signs	of	the	present	Deity	—	and	the	rising
这	神圣	山	之中	这	标志	的	这	展示	神	—	和	这	上升

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'diːmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

of	our	Redeemer	from	the	grave	,
的	我们的	救世主	从	这	严重	,

并宣布一切都是美好的——在神圣的山上，在现今神明的种种迹象中颁布神圣律法——以及我们的救世主从坟墓中复活，

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] .

and	the	rising	with	Him	of	the	hope	of	our	world	.
和	这	上升	和	他	的	这	希望	的	我们的	世界	.

与他一同崛起，就是我们世界的希望。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['rʌgɪdnəs]

We	are	a	free	and	happy	people	,	we	have	conquered	the	ruggedness
我们	是	一个	自由的	和	快乐的	人们	,	我们	有	征服	这	坚固性

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɔɪl] ,

of	our	soil	,
的	我们的	土壤	,

我们是自由快乐的人民，我们征服了我们土地的崎岖险峻。

[ænd; ənd] [kəʊpt] [sək'sesfəli] [wɪð] ['aʊə(r)][ʌn'dʒiːniəl]['klaɪmət] ;

and	coped	successfully	with	our	ungenial	climate	;
和	应对	成功地	和	我们的	不友善的	气候	;

并成功适应了我们恶劣的气候；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] ['friːdəm] ,

but	it	is	to	our	religion	that	we	owe	our	freedom	,
但	它	是	到	我们的	宗教	那	我们	欠	我们的	自由	,

但我们的自由要归功于我们的宗教。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [ɪn'sleɪv] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [fɪə(r)][gɒd] ?

for	who	can	enslave	a	people	that	fear	God	?
为了	WHO	能	奴役	一个	人们	那	害怕	上帝	?

谁能奴役敬畏上帝的人民呢?

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'gɑːd] ['aʊə(r)] ['sæbəθ] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlwək] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɒdlinəs] .

and	we	regard	our	Sabbath	as	the	bulwark	of	our	godliness	.
和	我们	看待	我们的	安息日	作为	这	堡垒	的	我们的	敬虔	.

我们视安息日为我们敬虔的堡垒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['teɪbə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'send] ['wiːkli] [ænd; ənd] [miːt] [wɪð] [sə'lestiəl] ['vɪzɪtənt] ;

It	is	our	Tabor	,	on	which	we	ascend	weekly	and	meet	with	celestial	visitants	;
它	是	我们的	塔博尔	,	在	哪个	我们	上升	每周	和	见面	和	天体	访客	;

这是我们的塔博尔山，我们每周都会登上它，与天上的访客相遇；

['aʊə(r)]['dʒeɪkəbz]['lædə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][klaɪm][tu:; tə] ['hɛvənz] [geɪt] ;

our	Jacob's	ladder	on	which	we	climb	to	heaven's	gate	;
我们的	雅各布的	梯子	在	哪个	我们	爬	到	天	门	;

我们攀登到天堂之门的雅各布天梯;

[ðə; ði] [ʃi:ld] [ænd; ənd]['nju:trɪmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)][də'mestɪk] [ə'fekʃən] ,

the	shield	and	nutriment	of	our	domestic	affections	,
这	盾	和	营养	的	我们的	国内的	情感	,

我们家庭情感的盾牌和养分,

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊshoʊldz] [wɔ:m] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .

it	keeps	the	heart	of	our	households	warm	and	pure	.
它	保持	这	心	的	我们的	家庭	温暖的	和	纯的	.

它让我们的家庭核心保持温暖纯洁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bɒlɪʃt] , [bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] ;

It	is	not	to	be	abolished	,	but	extended	;
它	是	不是	到	是	废除	,	但	扩展	;

它不应被废除,而应得到扩展;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:sɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] ,

and	even	when	it	passes	away	at	the	end	of	time	,
和	甚至	什么时候	它	通过	离开	在	这	结尾	的	时间	,

即使到了时间的尽头,它消逝了,

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][gəʊ][aʊt][ɪn] ['wɜ:lwɪnd] [ɔ:(r)] ['tempɪst] , [bʌt; bət]

it	will	not	go	out	in	whirlwind	or	tempest	,	but
它	将要	不是	去	出去	在	旋风	或者	暴风雨	,	但

它不会被狂风或暴风雨吹走,而是

" [æz; əz][sets][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [stɑ:(r)] , [wɪtʃ] [gəʊz]

"	As	sets	the	morning	-	star	,	which	goes
"	作为	套	这	早晨	-	星星	,	哪个	去

"正如晨星所指示的那样,它开始

[nɒt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['da:kənd] [west] , [nɔ:(r)][haɪdz]

Not	down	behind	the	darkened	west	,	nor	hides
不是	向下	在后面	这	变暗	西方	,	也不	隐藏

不在幽暗的西方背后,也不藏身之处

[əb'skjuəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Obscured	among	the	tempests	of	the	sky	,
模糊不清	之中	这	暴风雨	的	这	天空	,

隐没在狂风暴雨之中,

[bʌt; bət] [melts] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . "

But	melts	away	into	the	light	of	heaven	.	"
但	融化	离开	进入	这	光	的	天堂	.	"

但最终融入了天堂的光芒之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神